

Sbírka zákonů republiky Československé

Částka 44.

Vydána dne 2. listopadu 1951.

Cena Kčs 2.—.

OBSAH:

(82.—85.) **82.** Nařízení o organizaci státních statků. — **83.** Nařízení o organizaci strojních a traktorových stanic. — **84.** Nařízení, kterým se zastavuje činnost Ústředí pro hospodaření se zemědělskými výrobky a Velkodistribučního podniku. — **85.** Vyhláška o Smluvě mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o právné pomoci v občianskych a trestných veciach, podpísanej v Budapešti dňa 6. marca 1951.

82.

Vládní nařízení
ze dne 9. října 1951
o organizaci státních statků.

Vláda republiky Československé nařizuje se souhlasem presidenta republiky podle § 42 odst. 1 zákona č. 241/1948 Sb., o prvním pětiletém hospodářském plánu rozvoje Československé republiky (zákon o pětiletém plánu):

§ 1.

Aby státní statky lépe plnily zemědělský výrobní plán a staly se vzorem malým a středním rolníkům a jejich jednotným zemědělským družstvům při přechodu od malovýroby k vyšším formám zemědělské výroby, upravuje se nově jejich organizace.

§ 2.

(*) Z jednotlivých statků a z jiných samostatně bilancujících výrobních a obchodních složek národního podniku Československé státní statky se zřizují dnem 1. ledna 1952 samostatné národní podniky (dále jen „podniky“). Ministr zemědělství stanoví v dohodě s ministrem financí rozsah počáteční majetkové podstaty podniků. Pro podniky platí přiměřeně předpisy o národních podnicích průmyslových, pokud se v tomto nařízení nestanoví jinak.

(2) Organizační řád (statut) podniků vydá ministerstvo zemědělství vyhláškou v úředním listě.

(3) Podnik se označuje „Státní statek v.....“, národní podnik“, po případě jinak podle povahy jeho podnikání.

§ 3.

(1) Vedoucím podniku je ředitel. Ředitele jmenuje a odvolává ministr zemědělství.

(2) Ředitel podniku je podřízen a osobně odpovědný vedoucímu krajské správy státních statků.

(3) Krajská správa státních statků se zřizuje dnem 1. října 1951 jako orgán ministerstva zemědělství zpravidla v sídle krajského národního výboru.

(4) Krajská správa státních statků řídí, plánuje a kontroluje činnost podniků ve svém obvodu.

(5) Ministerstvo zemědělství může podřídit některý podnik vzhledem k povaze jeho podnikání přímo hlavní správě (§ 4).

§ 4.

Podniky jsou podřízeny vrchnímu vedení a dozoru státu, který vykonává ministerstvo zemědělství. Pro výkon této činnosti, zejména pro celostátní řízení, plánování a kontrolu podniků, se zřizuje hlavní správa státních statků jako výrobní odbor ministerstva zemědělství a oblastní správa státních statků jako výrobní odbor pověřenectva zemědělství.

§ 5.

Národní výbory, zejména krajské a okresní, sledují a kontrolují činnost podniků, především plnění výrobního plánu, napomáhají jim při plnění jejich úkolů, upozorňují je na případné závady a nedostatky a pomáhají je odstranit.

§ 6.

(1) Ministerstvo zemědělství nebo podle jeho zmocnění krajská správa může vyčlenit majetek nebo závazky svěřené do správy některého podniku a začlenit je do jiného podniku. Ministr zemědělství může začlenit do podniku jiný národní majetek. Spadá-li takový majetek do působnosti jiného ministra, provede se začlenění v dohodě s tímto ministrem.

(2) Ministr zemědělství může z podniku vyjmout majetek nebo závazky a učinit o nich opatření ve vlastním oboru působnosti nebo je v dohodě s příslušným ministrem převést do jeho pravomoci, aby o nich učinil opatření ve vlastním oboru působnosti.

(3) Opatření podle odstavců 1 a 2 není zapotřebí tam, kde se podniky dohodly mezi sebou nebo s jiným národním, po případě komunálním podnikem o převodu majetkových částí jimi spravovaných menší hodnoty, které jsou určeny k trvalému užívání. Taková dohoda má účinky vyčlenění, po případě začlenění. Výši hodnoty rozhodné pro převody podle tohoto odstavce stanoví ministr zemědělství v dohodě s ministrem financí a ostatními zúčastněnými ministry.

§ 7.

(1) Ministr zemědělství může v dohodě s ministrem financí zřídit z národního majetku další podniky; spadá-li takový majetek do působnosti jiného ministra, činí tato opatření též v dohodě s tímto ministrem.

(2) Ministr zemědělství může v dohodě s ministrem financí podnik zrušit. V tomto případě stanoví, jak má být s majetkem zrušeného podniku naloženo.

§ 8.

Opatření učiněná ve shodě s ustanoveními tohoto nařízení před jeho účinností se ode dne opatření považují za učiněná podle tohoto nařízení.

§ 9.

(1) Dnem 1. října 1951 vstupuje národní podnik Československé státní statky do likvidace. Předmětem této likvidace jsou majetek a závazky, které nebudou pojaty do počáteční majetkové podstaty jednotlivých podniků a které určí ministr zemědělství v dohodě s ministrem financí. Likvidaci provede likvidátor jmenovaný ministrem zemědělství. Likvidační přebytky nebo schodky budou se schválením ministra zemědělství učiněným v dohodě s ministrem financí převedeny na Fond národného hospodářství. Likvidátor provede likvidaci za pomoci zaměstnanců, jichž počet stanoví ministr zemědělství v dohodě s ministrem financí; týmž způsobem bude stanovena lhůta, do kdy likvidace má být provedena. Po skončení likvidace navrhne likvidátor výmaz národního podniku Československé státní statky v podnikovém rejstříku.

(2) Dnem 1. října 1951 přechází působnost dosavadního ústředního ředitelství na hlavní správu a působnost krajských inspektorátů na krajské správy, pokud ministr zemědělství neučiní jiná opatření. Tímto dnem zrušují se funkce generálního (oblastního) ředitele, jakož i ústřední (oblastní) ředitelství a krajské inspektoráty.

(3) Do zřízení podniků hospodaří dosavadní podnik tak, aby byl zajištěn řádný provoz; při tom všechny složky budou do konce roku 1951 hospodařit v rámci návrhu finančního a výrobního plánu na rok 1951 dosavadního národního podniku. Náklady hlavní správy a krajských správ budou uhrazeny ze státního rozpočtu.

§ 10.

Ustanovení zákona č. 312/1948 Sb., o organizaci státních lesů a statků, se zrušují, pokud se týkají Československých státních statků, národního podniku.

§ 11.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 1. října 1951; provede je ministr zemědělství v dohodě se zúčastněnými členy vlády.

Gottwald v. r.

Zápotocký v. r.

Nepomucký v. r.

83.

Vládní nařízení

ze dne 9. října 1951

o organisaci strojních a traktorových stanic.

Vláda republiky Československé nařizuje se souhlasem presidenta republiky podle § 42 odst. 1 zákona č. 241/1948 Sb., o prvním pětiletém hospodářském plánu rozvoje Československé republiky (zákon o pětiletém plánu):

§ 1.

Aby strojní a traktorové stanice lépe a účinněji pomáhaly při přechodu vesnice k socialismu, hospodárněji využívaly zemědělských strojů a zvyšovaly výrobnost zemědělství, upravuje se nově jejich organisace.

§ 2.

(1) Z jednotlivých strojních a traktorových stanic a z jiných samostatně bilancujících výrobních a obchodních složek národního podniku Ústředí pro mechanisaci zemědělství se zřizují dnem 1. ledna 1952 samostatné národní podniky (dále jen „podniky“). Ministr zemědělství stanoví v dohodě s ministrem financí rozsah počáteční majetkové podstaty podniků. Pro podniky platí přiměřeně předpisy o národních podnicích průmyslových, pokud se v tomto nařízení nestanoví jinak.

(2) Organisační řád (statut) podniků vydá ministerstvo zemědělství vyhláškou v úředním listě.

(3) Podnik se označuje podle povahy podnikání, na př. „Strojní a traktorová stanice v“, národní podnik.“

§ 3.

Vedoucím podniku je ředitel. Ředitele jmenuje a odvolává ministr zemědělství po slyšení krajského národního výboru.

§ 4.

Okresní národní výbory sledují a kontrolují činnost podniků, napomáhají jim v plnění jejich úkolů, upozorňují je včas na případné závady a nedostatky a pomáhají je odstranit.

§ 5.

(1) V zemědělských referátech krajských národních výborů se zřizuje oddělení pro mechanisaci zemědělství, které řídí, plánuje a kontroluje činnost strojních a traktorových stanic. Vedoucího oddělení ustanovuje rada krajského národního výboru. Vedoucímu oddělení jsou podřízeny podniky v obvodu kraje. Vedoucí řídí podle pokynů ministerstva zemědělství a krajského národního výboru jejich činnost.

(2) Ředitel podniku je podřízen a osobně odpovědný vedoucímu oddělení pro mechanisaci zemědělství zemědělského referátu krajského národního výboru.

(3) Ministerstvo zemědělství může podřídit některý podnik vzhledem k povaze jeho podnikání přímo hlavní správě strojních a traktorových stanic (§ 6).

§ 6.

(1) Podniky jsou podřízeny vrchnímu vedení a doзору státu, které vykonává ministerstvo zemědělství. Pro výkon této činnosti, zejména pro celostátní řízení, plánování a kontrolu podniků, zřizuje se hlavní správa strojních a traktorových stanic jako výrobní odbor ministerstva zemědělství a oblastní správa strojních a traktorových stanic jako výrobní odbor pověřenectva zemědělství.

(2) Hlavní (oblastní) správa vykonává svoji činnost zásadně prostřednictvím krajského národního výboru.

§ 7.

(1) Ministerstvo zemědělství nebo podle jeho zmocnění krajský národní výbor může vyčlenit majetek nebo závazky svěřené do správy některého podniku a začlenit je do jiného podniku. Ministr zemědělství může začlenit do podniku jiný národní majetek. Spadá-li takový majetek do působnosti jiného ministra, provede se začlenění v dohodě s tímto ministrem.

(2) Ministr zemědělství může z podniku vyjmout majetek nebo závazky a učinit o nich opatření ve vlastním oboru působnosti nebo je v dohodě s příslušným ministrem převést do jeho pravomoci, aby o nich učinil opatření ve vlastním oboru působnosti.

(3) Opatření podle odstavců 1 a 2 není zapotřebí tam, kde se podniky dohodly mezi sebou nebo s jiným národním, po případě ko-

munálním podnikem o převodu majetkových částí jimi spravovaných menší hodnoty, které jsou určeny k trvalému užívání. Taková dohoda má účinky vyčlenění, po případě začlenění. Výši hodnoty rozhodné pro převody podle tohoto odstavce stanoví ministr zemědělství v dohodě s ministrem financí a ostatními zúčastněnými ministry.

§ 8.

(1) Ministr zemědělství může v dohodě s ministrem financí zřídit z národního majetku další podniky; spadá-li takový majetek do působnosti jiného ministra, činí tato opatření též v dohodě s tímto ministrem.

(2) Ministr zemědělství může v dohodě s ministrem financí podnik zrušit. V tomto případě stanoví, jak má být s majetkem zrušeného podniku naloženo.

§ 9.

Opatření učiněná ve shodě s ustanoveními tohoto nařízení před jeho účinností se ode dne opatření považují za učiněná podle tohoto nařízení.

§ 10.

(1) Dnem 1. října 1951 vstupuje národní podnik Ústředí pro mechanizaci zemědělství do likvidace. Předmětem této likvidace jsou majetek a závazky, které nebudou pojaty do počáteční majetkové podstaty jednotlivých podniků a které určí ministr zemědělství v dohodě s ministrem financí. Likvidaci provede likvidátor jmenovaný ministrem zemědělství. Likvidační přebytky nebo schodky budou se schválením ministra zemědělství učiněným v dohodě s ministrem financí převedeny na Fond znárodněného hospodářství. Likvidátor provede likvidaci za pomoci zaměstnanců, jichž počet stanoví ministr zemědělství v dohodě s ministrem financí; týmž způsobem bude stanovena lhůta, do kdy likvidace má být provedena. Po skončení likvidace navrhne likvidátor výmaz národního podniku Ústředí pro mechanizaci zemědělství v podnikovém rejstříku.

(2) Dnem 1. října 1951 přejímá hlavní správa působnost dosavadního ústředního ředitelství a působnost krajských inspektorátů přejímají krajské národní výbory (oddělení pro mechanizaci zemědělství), pokud ministr zemědělství neučiní jiná opatření. Tímto dnem zrušují se funkce generálního (oblastního) ředi-

tele, jakož i ústřední (oblastní) ředitelství a krajské inspektoráty.

(3) Do zřízení podniků hospodaří dosavadní podnik tak, aby byl zajištěn řádný provoz; při tom všechny složky budou do konce roku 1951 hospodařit v rámci návrhu finančního a výrobního plánu na rok 1951 dosavadního národního podniku. Náklady hlavní správy a oddělení pro mechanizaci zemědělství y zemědělském referátu krajských národních výborů budou uhrazeny ze státního rozpočtu.

§ 11.

Ustanovení zákona č. 27/1949 Sb., o mechanizaci zemědělství, se zrušují, pokud odporují tomuto nařízení; zejména se zrušují §§ 2, 3, 4, 7 a 8, § 9 odst. 1, 2, 4 a 5 a §§ 10 až 14, 16 a 17.

§ 12.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 1. října 1951; provede je ministr zemědělství v dohodě se zúčastněnými členy vlády.

Gottwald v. r.

Zápotocký v. r.

Nepomucký v. r.

84.

Vládní nařízení

ze dne 2. října 1951,

kterým se zastavuje činnost Ústředí pro hospodaření se zemědělskými výrobky a Velko-distribučního podniku.

Vláda republiky Československé nařizuje se souhlasem presidenta republiky podle § 42 odst. 1 zákona č. 241/1948 Sb., o prvním pětiletém hospodářském plánu rozvoje Československé republiky (zákon o pětiletém plánu):

§ 1.

(1) Dnem 1. října 1951 zastavuje se činnost:

- a) Ústředí pro hospodaření se zemědělskými výrobky, zapsaného společenstva s ručením obmezeným, a Družstva pro hospodaření polnohospodářskými výrobkami, družstva s ručením obmezeným, zřízených na základě zákona č. 278/1948 Sb., o Ústředí pro hospodaření se zemědělskými výrobky,
- b) Velkodistribučního podniku, zapsaného společenstva s ručením obmezeným a jeho oblastního orgánu v Bratislavě, zřízených na základě zákona č. 279/1948 Sb., o Velkodistribučním podniku v oboru potravinářském.

(2) Týmž dnem vstupují uvedené podniky do likvidace. Likvidátory jmenuje a odvolává ministr vnitřního obchodu. O likvidaci platí jinak přiměřeně předpisy o likvidaci národních podniků průmyslových. Ministr financí v dohodě s ministrem vnitřního obchodu stanoví, jak budou vypořádány závazky likvidovaných podniků, které nepřecházejí podle § 2 odst. 1.

§ 2.

(1) Z majetku podniků uvedených v § 1 zřídí ministr vnitřního obchodu národní podniky nebo učiní o něm opatření ve vlastním oboru působnosti anebo jej převede v dohodě s příslušným ministrem do jeho pravomoci. Přitom stanoví, které závazky přecházejí s převzatým majetkem.

(2) Pro národní podniky provádějící výkup zemědělských výrobků může ministr financí v dohodě s ministrem — předsedou Státního úřadu plánovacího a s ministrem vnitřního obchodu stanovit odchylky od ustanovení zákona č. 104/1950 Sb., o financování národních a komunálních podniků.

§ 3.

Opatření učiněná ve shodě s ustanovením tohoto nařízení před jeho účinností jsou platná.

§ 4.

Úkony potřebné k provádění tohoto nařízení jsou osvobozeny od poplatků a dávek.

§ 5.

Toto nařízení nabývá účinnosti dnem 1. října 1951; provedou je ministři vnitřního obchodu a financí v dohodě se zúčastněnými členy vlády.

Gottwald v. r.

Zápotocký v. r.

Kabeš v. r.

Krajčír v. r.

85.

Vyhláška ministra zahraničních věcí zo dňa 22. októbra 1951

o Smluve medzi Československou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach, podpísanej v Budapešti dňa 6. marca 1951.*)

Medzi Československou republikou a Maďarskou ľudovou republikou bola v Budapešti dňa 6. marca 1951 uzavretá Smluva o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach, spolu so Záverečným protokolom k tejto Smluve.

Smluva a Záverečný protokol boli schválené Národným zhromaždením dňa 12. júla 1951 a boli ratifikované prezidentom republiky dňa 8. septembra 1951. Ratifikačné listiny boli vymenené v Prahe dňa 10. októbra 1951.

Podľa svojho článku 88 Smluva so Záverečným protokolom nadobudne účinnosť mesiac po výmene ratifikačných listín, t. j. dňa 10. novembra 1951.

Znenie tejto Smluvy a Záverečného protokolu sa vyhlasuje v prílohe k Sbierke zákonov.**)

Široký v. r.

*) Úřední české znění otištěno v Příloze Sbírky na str. 265.

**) Na straně 266.

Příloha Sbírky zákonů republiky Československé

Příloha k částce 44. Vydána dne 2. listopadu 1951.

Cena Kčs 6.50.

OBSAH:

Vyhláška o Smlouvě mezi republikou Československou a Maďarskou lidovou republikou o právní pomoci v občanských a trestních věcech, podepsané v Budapešti dne 6. března 1951. — Smluva mezi Československou republikou a Maďarskou lidovou republikou o právní pomoci v občanských a trestních věcech.

Úřední české znění vyhlášky ministra zahraničních věcí č. 85/1951 Sb., o Smlouvě mezi republikou Československou a Maďarskou lidovou republikou o právní pomoci v občanských a trestních věcech, podepsané v Budapešti dne 6. března 1951.

Vyhláška ministra zahraničních věcí ze dne 22. října 1951

**o Smlouvě mezi republikou Československou a Maďarskou lidovou republikou o právní pomoci
v občanských a trestních věcech, podepsané v Budapešti dne 6. března 1951.**

Mezi republikou Československou a Maďarskou lidovou republikou byla v Budapešti dne 6. března 1951 uzavřena Smlouva o právní pomoci v občanských a trestních věcech, spolu se Závěrečným protokolem k této Smlouvě.

Smlouva a Závěrečný protokol byly schváleny Národním shromážděním dne 12. července 1951 a byly ratifikovány prezidentem republiky dne 8. září 1951. Ratifikační listiny byly vyměněny v Praze dne 10. října 1951.

Podle svého článku 88 Smlouva se Závěrečným protokolem nabude účinnosti měsíc po výměně ratifikačních listin, t. j. dne 10. listopadu 1951.

Znění této Smlouvy a Závěrečného protokolu se vyhláší v příloze ke Sbírce zákonů.*)

Široký v. r.

*) Na straně 266.

Příloha vyhlášky ministra zahraničních věcí ze dne 22. října 1951 č. 85 Sb., o Smlouvě mezi republikou Československou a Maďarskou lidovou republikou o právní pomoci v občanských a trestních věcech, podepsané v Budapešti dne 6. března 1951.

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ!

JMÉNEM REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ A MAĎARSKÉ LIDOVÉ REPUBLIKY BYLA SJEDNÁNA TATO SMLOUVA SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM

Smluva

medzi Československou republikou
a Maďarskou ľudovou republikou
o právnej pomoci v občianskych a trestných
veciach.

PREZIDENT ČESKOSLOVENSKEJ RE-
PUBLIKY A PREZIDENTSKÁ RADA MA-
ĎARSKEJ ĽUDOVEJ REPUBLIKY

želajúc si, aby úzke a trvalé priateľstvo medzi
oboma ľudovými demokraciami, budujúcimi
socializmus a bojujúcimi za zachovanie sveto-
vého mieru, bolo posilnené aj na poli právni-
kej spolupráce, rozhodli sa, že uzavru smluvu
o právnej pomoci v občianskych a trestných
veciach.

Na ten účel vymenovali za svojich zmoc-
nencov:

PREZIDENT ČESKOSLOVENSKEJ
REPUBLIKY

JUDr. Štefana Raisa, ministra spravodli-
vosti Československej republiky,

PREZIDENTSKÁ RADA MAĎARSKEJ
ĽUDOVEJ REPUBLIKY

JUDr. Erika Molnára, ministra spravodli-
vosti Maďarskej ľudovej republiky,

ktorí vymenivší si plnomocenstvá a zistivší
ich v dobrej a náležitej forme, dohodli sa na
týchto ustanoveniach:

Szerződés

a Csehszlovák köztársaság és a Magyar népköz-
társaság között a polgári és a büntügyi
jogsegély tárgyában.

A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖ-
KE ÉS A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG EL-
NÖKI TANÁCSA

attól az óhajtól áthatva, hogy a szocializmust
építő és a világbéke megőrzéséért küzdő mind-
két népi demokrácia szoros és tartós barátsága
a jogi együttműködés terén is megerősödjék,
elhatározták, hogy a polgári és a büntügyi jog-
segély tárgyában szerződést kötnek.

Ebből a célból Meghatalmazottaikként kine-
vezték:

A CSEHSZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG ELNÖKE

Dr. Štefan Raist, a Csehszlovák Köztársaság
igazságügyminiszterét,

A MAGYAR NÉPKÖZTÁRSASÁG
ELNÖKI TANÁCSA

Dr. Molnár Eriket, a Magyar Népköztársaság
igazságügyminiszterét,

akik jó és kellő alakban talált meghatalmazá-
saiknak kölcsönös közlése után az alábbiakban
állapodtak meg:

Titul I.

PŘÁVNÁ POMOC V OBČIANSKÝCH PRÁVNÝCH VECIACH.

Časť I.

Veci občiansko-právne.

Hlava I.

Právna ochrana.

Článok 1.

Príslušníci jednej Strany majú na území druhej Strany rovnakú zákonnú ochranu, pokiaľ ide o osoby a majetok, ako tuzemci; môžu na súde druhej Strany slobodne a nerušené vystupovať a podávať návrhy (žaloby) za rovnakých podmienok ako tuzemci.

Hlava II.

Žiadosti o doručenie a dožiadania.

Článok 2.

(1) Súd Strán si poskytujú vzájomne právnu pomoc výkonom žiadostí o doručenie a dožiadaní v občianskych právnych veciach. Pri poskytovaní právnej pomoci súd Strán postupujú v priamom styku podľa ďalších ustanovení.

(2) Žiadosti o doručenie a dožiadania môže odoslať ktorýkoľvek súd oboch Strán; na prijatie a vybavenie sú na oboch Stranách príslušné okresné sudy. Na zasielanie spisov a na vydanie odpisov zo spisov sú na území oboch Strán príslušné sudy, ktoré konajú vo veci v prvej stolici.

(3) Ak súd dožiadaný o doručenie alebo o inú právnu pomoc je nepríslušný, postúpi dožiadanie z úradnej povinnosti príslušnému súdu a upovedomí o tom dožadujúci súd.

(4) Po vybavení žiadosti o doručenie alebo o inú právnu pomoc, zašle dožiadaný súd spisy dožadujúcemu súdu alebo mu oznámi prekážky vybavenia.

Článok 3.

(1) Dožiadanie musí obsahovať označenie dožadujúceho, ako aj dožiadaného súdu, veci, v ktorej sa žiada o právnu pomoc, ďalej mená účastníkov, ich zamestnanie, bydlisko, popri prípade miesta pobytu, mená ich zástupcov a konečne žiadanú právnu pomoc.

(2) V žiadosti o doručenie treba uviesť presnú adresu prijímateľa a druh spisu, ktorý sa má doručiť.

I. Cím.

POLGARI JOGSEGÉLY.

I. Rész.

Polgári ügyek.

I. Fejezet.

Jogvédelem.

1. cikk.

Az egyik Fél állampolgárai a másik Fél területén, személyük és vagyonuk törvényes védelmét illetően ugyanolyan elbánásban részesülnek, mint a belföldiek, a másik Fél bíróságai előtt szabadon és akadálytalanul léphetnek fel és ugyanolyan feltételek mellett terjeszthetnek elő indítványokat (kereseteket), mint a belföldiek.

II. Fejezet.

Kézbesítési kérelmek és megkeresések.

2. cikk.

(1) A Felek bíróságai polgári ügyekben a kézbesítési kérelmek és a megkeresések teljesítésében jogsegélyt nyújtanak egymásnak. A jogsegélyforgalomban a Felek bíróságai az alábbiak szerint közvetlenül érintkeznek egymással.

(2) A kézbesítési kérelmek és a megkeresések mindkét Fél bármelyik bíróságától származhatnak; elfogadásuk és teljesítésük mindkét Fél területén a járásbíróságok hatáskörébe tartozik. Íratok megküldése és iratmásolatok kiadása mindkét Fél területén az ügyben elsőfokon eljáró bíróság hatáskörébe tartozik.

(3) Ha a kézbesítés vagy egyéb jogsegély iránt megkeresett bíróság nem illetékes, a megkeresést bivataltól kell eljuttatni az illetékes bírósághoz és erről a megkereső bíróságot értesíteni kell.

(4) A kézbesítés vagy egyéb jogsegély iránti kérelem elintézése után a megkeresett bíróság az iratokat a megkereső bíróságnak megküldi vagy közli a teljesítés akadályát.

3. cikk.

(1) A megkeresőlevélben meg kell jelölni a megkereső, valamint a megkeresett bíróságot, az ügyet, amelyben a jogsegélyt kéri, továbbá a felek nevét, ezek foglalkozását, lakóhelyét, illetve tartózkodó helyét, jogi képviselőik nevét, végül a kért jogsegélyt.

(2) A kézbesítési kérelemben meg kell jelölni a címzett pontos lafcímét és a kézbesítendő irat természetét.

Vybavenie žiadostí o doručenie a dožiadaní.**Článok 4.**

(1) Dožiadaný súd vykoná doručenie spôsobom predpísaným vlastným právnym poriadkom pre doručenie tuzemských spisov toho istého druhu, ak je spis určený na doručenie spísaný v jazyku dožiadanej Strany alebo je k nemu pripojený overený preklad v tejto reči. Inak odovzdá dožiadaný súd spis adresátovi, ak ho dobrovoľne prijme.

(2) Ak nemožno adresátovi na uvedenej adrese doručiť, dožiadaný súd urobí opatrenie potrebné na zistenie adresy.

Článok 5.

Doručenie sa preukáže podpisom prijímateľa, dátom, ako aj potvrdením opatreným podpisom a pečiatkou súdu alebo úradu (orgánu verejnej správy) oprávneného na výkon doručenia, alebo potvrdením súdu alebo úradu (orgánu verejnej správy) oprávneného na výkon doručenia, z ktorého sú zrejmé výkon, spôsob a čas doručenia. Prevzatie spisu môže súd potvrdiť aj v zápisnici.

Článok 6.

(1) Dožiadaný súd je povinný pri vybavení dožiadania postupovať podľa zákonov svojho štátu a použiť donucovacie prostriedky, ktoré používa pri vybavovaní podobných dožiadaní súdov svojho vlastného štátu. Na žiadosť dožadujúceho súdu môže dožiadaný súd postupovať podľa žiadaného zvláštneho konania, pokiaľ to nie je v rozpore s donucovacími predpismi práva dožiadanej Strany.

(2) Dožiadaný súd oznámi dožadujúcemu súdu na jeho žiadosť miesto a čas úkonu, ktorým sa má vybaviť dožiadanie.

Článok 7.

(1) Za výkon žiadosti o doručenie a o inú právnu pomoc Strany nebudú žiadať trovy ani poplatky; to platí aj o poplatkoch svedkov a znalcov a o trovách súdnej ohliadky. Tieto trovy znáša dožiadaná Strana.

(2) Poštové poplatky znáša Strana, na území ktorej poplatky vznikly.

A kézbesítési kérelmek és megkeresések teljesítése.**4. cikk.**

(1) A megkeresett bíróság a kézbesítést a saját jogszabályaiban az ilyen természetű belföldi iratok kézbesítésére meghatározott módon teljesíti, feltéve hogy a kézbesítendő iratot a megkeresett Fél nyelvén szerkesztették vagy ahhoz ezen a nyelven készült hiteles fordítást csatoltak. Ellenkező esetben a megkeresett bíróság az iratot csak akkor adja át a címzettnek, ha az önként elfogadja.

(2) Ha a kézbesítést a megjelölt címen nem lehet foganatosítani, a megkeresett bíróság megteszi a cím megállapítására szükséges intézkedéseket.

5. cikk.

A kézbesítést az átvevőnek aláírással és keltezéssel ellátott, valamint a kézbesítés teljesítésére jogosult hatóság által is aláírt és pecsétel ellátott elismervényével kell igazolni vagy a kézbesítés teljesítésére jogosult hatóság olyan bizonyítványával, amelyből a kézbesítés ténye, annak módja és időpontja kitűnik. A kézbesítés igazolása történhet olyan jegyzőkönyvvel is, amelyben a bíróság az iratnak a címzett által történt átvételét bizonyítja.

6. cikk.

(1) A megkeresett bíróságnak a megkeresés teljesítésénél saját államának törvényei szerint kell eljárnia és ugyanazokat a kényszereszközöket kell alkalmaznia amelyeket a saját államának bíróságától származó hasonló megkeresések teljesítésénél alkalmaz. A megkeresett bíróság a megkereső bíróság kérelmére az általa kívánt különleges eljárás szerint járhat el, amennyiben az nem áll ellentétben a megkeresett Fél jogszabályainak kötelező rendelkezéseivel.

(2) A megkeresett bíróság a megkereső bírósággal — annak kérelmére — közli annak az eljárásnak helyét és időpontját, amelyet a megkeresés teljesítése érdekében foganatosít.

7. cikk.

(1) A Felek a kézbesítési kérelem és az egyéb jogsegély iránti megkeresés teljesítésével kapcsolatban költséget vagy díjat nem számítanak fel; ez vonatkozik a tanúk és szakértők díjaira és a bírói szemlék költségeire is. Ezeket a költségeket a megkeresett Fél viseli.

(2) A postaköltségeket az a Fél viseli, amelynek területén azok keletkeztek.

(3) Dožiadaný súd oznámi dožadujúcemu súdu výšku poplatkov a trov uvedených v odseku 1, aby ich mohol vybrať od osoby povinnej ich nahradiť. Sumy takto vybrané patria dožadujúcej Strane.

Článok 8.

Doručovanie vlastným príslušníkom.

Obe Strany sú oprávnené vykonať doručenie vlastným príslušníkom svojimi diplomatickými alebo konzulárnymi zástupcami. Pri doručovaní diplomatickými alebo konzulárnymi zástupcami nemožno použiť donucovacie prostriedky.

Hlava III.

Zábezpeka na trovy.

Článok 9.

Príslušníkov jednej Strany, ktorí vystupujú na súdoch druhej Strany ako účastníci (žalobcovia, navrhovatelia) alebo vedľajší účastníci, pokiaľ bývajú na území niektorej zo Strán, nemožno zaviazat' na slozenie akejkoľvek zábezpeky, depozitu alebo preddavku z toho dôvodu, že sú cudzinci, ani preto, že v tuzemsku nemajú bydlisko alebo pobyt.

Exekúcia pre trovy konania.

Článok 10.

(1) Ak účastník (žalobca, navrhovateľ) alebo vedľajší účastník, oslobodený od povinnosti složiť zábezpeku, depozit alebo preddavok, bol zaviazaný na území jednej Strany nahradiť trovy konania, príslušný súd na území druhej Strany nariadi na základe tohto rozhodnutia exekúciu na vymáhanie týchto trov bezodplatne.

(2) Trovami konania rozumejú sa aj trovy potvrdenia, prekladu a overenia, spomenutých v článku 11.

Článok 11.

Súd obmedzí svoje skúmanie na to, či:

- rozhodnutie, na základe ktorého sa žiada o nariadenie exekúcie, je podľa predloženého potvrdenia súdu, ktorý vo veci konal v prvej stolici, právoplatné a vykonateľné,
- časť rozhodnutia obsahujúca výrok o trovách a potvrdenie podľa bodu a) sú opatrené prekladom do jazyka Strany, na území ktorej sa má exekúcia nariadiť.

(3) A megkeresett bíróság a megkereső bírósággal közli az (1) bekezdésben említett költségeket és díjakat abból a célból, hogy azokat a megtérítésre köteles személytől behajthassa. A befolyt összeg a megkereső Felet illeti.

8. cikk.

Kézbesítés a saját állampolgárok részére.

Mind a két Fél jogosult a másik Fél területén saját állampolgárai részére diplomáciai vagy konzuli képviselője útján kézbesítéseket eszközölni. A diplomáciai vagy konzuli képviselő által eszközölt kézbesítésnél kényszer alkalmazásának nincs helye.

III. Fejezet.

Költségbiztosíték.

9. cikk.

Az egyik Fél állampolgára, ha a másik Fél bírósága előtt mint fél (felperes, kérelmező) vagy beavatkozó lép fel, feltéve hogy a Felek valamelyikének területén lakik, nem kötelezhető semmiféle biztosíték, letét vagy előleg adására, sem abból az okból, mert külföldi, sem azért, mert belföldön nincsen lakóhelye vagy tartózkodóhelye.

Az eljárási költségek végrehajtása.

10. cikk.

(1) Ha az egyik Fél területén a biztosíték, letét vagy előleg adása alól mentes felet (felperes, kérelmezőt) vagy beavatkozót az eljárási költségek megfizetésére kötelezték, az ilyen eljárási költségek tekintetében az említett határozat alapján a végrehajtást a másik Fél területén az illetékes bíróság költségmentesen rendeli el.

(2) Eljárási költségek alatt a 11. cikkben említett igazolás és fordítás, továbbá a hitelesítés költségét is érteni kell.

11. cikk.

A bíróság csak azt vizsgálja, hogy:

a) a végrehajtási kérelem alapjául szolgáló határozat jogerőre emelkedését és végrehajthatóságát az ügyben elsőfokon eljáró bíróság igazolta-e,

b) a határozatnak a költségek tekintetében rendelkező része és az a) pontban említett igazolás el van-e látva annak az államnak nyelvén készült fordítással, ahol a végrehajtást el kell rendelni.

Článek 12.

Návrh na nariadenie exekúcie, ktorá sa má vykonať na území druhej Strany, možno podať:

- a) na súde, ktorý vyniesol rozhodnutie o trovách, alebo na súde, ktorý vo veci rozhodol v prvej stolici; tento súd zašle návrh spôsobom uvedeným v článku 2 príslušnému súdu druhej Strany,
- b) priamo na súde druhej Strany príslušnom na nariadenie exekúcie.

Článek 13.

(1) Súd nariadi exekúciu pre trovy konania bez vypočítania účastníkov aj keď navrhovateľ nesložil preddavok na trovy exekučného konania. Proti rozhodnutiu, ktorým bola exekúcia nariadená, je však prípustný opravný prostriedok podľa práva Strany, na území ktorej bola exekúcia nariadená.

(2) Trovy potvrdenia a prekladu ako aj overenia uvedených v článku 11 určí — podľa toho, na území ktorej zo Strán vznikly — súd, ktorý vo veci konal v prvej stolici, popřípade súd príslušný na nariadenie exekúcie; naposledy uvedený súd určí aj trovy návrhu na nariadenie exekúcie.

Hlava IV.

Oslobodenie od súdnych poplatkov a preddavkov.

Článek 14.

Príslušníci jednej Strany požívajú na území druhej Strany výhody oslobodenia od súdnych poplatkov a preddavkov za rovnakých podmienok a v rovnakom rozsahu ako tuzemci.

Článek 15.

(1) Potvrdenie o osobných, rodinných, zárobkových a majetkových pomeroch vydá príslušný súd alebo úrad (orgán verejnej správy) Strany, na území ktorej má navrhovateľ bydlisko alebo pobyt.

(2) Ak navrhovateľ nemá bydlisko alebo pobyt na území žiadnej zo Strán, postačí potvrdenie vydané alebo overené príslušným diplomatickým alebo konzulárnym úradom domovského štátu navrhovateľa.

(3) Súd, ktorý rozhoduje o priznaní oslobodenia od súdnych poplatkov a preddavkov, môže — ak to považuje za potrebné — vyžiadať doplňujúce vysvetlenie od súdu alebo úradu (orgánu verejnej správy), ktorý potvrdenie vydal.

12. cikk.

A másik Fél területén foganatosítandó végrehajtás iránti kérelmet elő lehet terjesztetni:

- a) annál a bíróságnál, amely a költségre vonatkozó határozatot hozta vagy annál, amely az ügyben elsőfokon határozott; a bíróság a kérvényt a 2. cikkben meghatározott módon a másik Fél illetékes bíróságához továbbítja,
- b) közvetlenül a másik Félnek annál a bíróságnál, amely a végrehajtás elrendelésére illetékes.

13. cikk.

(1) A bíróság az eljárási költségekre a végrehajtást a felek meghallgatása nélkül akkor is elrendeli, ha a kérelmező a végrehajtási eljárás költségeit nem előlegezte. A végrehajtást elrendelő határozat ellen jogorvoslattal lehet élni annak a Félnek a jogszabályai értelmében, amelynek területén a végrehajtást elrendelték.

(2) A 11. cikkben említett igazolás és fordítás, valamint a hitelesítés költségeit — ahhoz képest, hogy melyik Fél területén merültek fel — az ügyben elsőfokon eljáró bíróság, illetőleg a végrehajtás elrendelésére illetékes bíróság állapítja meg; ez utóbbit állapítja meg a végrehajtás iránti kérelem költségeit is.

IV. Fejezet.

Költségmentesség.

14. cikk.

Az egyik Fél állampolgárai a másik Fél területén a költségmentesség kedvezményében ugyanolyan feltételek mellett és ugyanolyan terjedelemben részesülnek, mint a belföldiek.

15. cikk.

(1) A személyi, családi, kereseti és vagyoni viszonyokra vonatkozó bizonyítványt annak a Félnek illetékes hatósága állítja ki, amelynek területén a kérelmező lakóhelye vagy állandó tartózkodóhelye van.

(2) Ha a kérelmezőnek az egyik Fél területén sincsen lakóhelye vagy állandó tartózkodóhelye, a kérelmező államának illetékes diplomáciai vagy konzuli hatósága által kiállított vagy hitelesített bizonyítvány is elegendő.

(3) Az a bíróság, amely a költségmentesség megadásáról határoz — ha szükségesnek találja — kiegészítő felvilágosításokat kérhet a bizonyítványt kiállító hatóságtól.

Článok 16.

Ak príslušný súd priznal oslobodenie od súdnych poplatkov a preddavkov príslušníkovi jednej Strany, toto právo sa vzťahuje na všetky úkony konania, počítajúc v to aj exekučné úkony.

Článok 17.

(1) Ak príslušník jednej Strany, ktorého bydlisko alebo miesto pobytu je na území ktorejkoľvek zo Strán, žiada o priznanie oslobodenia od súdnych poplatkov a preddavkov, alebo o bezodplatné zastúpenie pred súdom druhej Strany, môže túto svoju žiadosť predniesť do zápisnice na okresnom súde príslušnom podľa jeho bydliska alebo podľa pobytu. Súd zašle zápisnicu s potvrdením uvedeným v článku 15 odsek 1 a s ostatnými prílohami predloženými účastníkom spôsobom uvedeným v článku 2, príslušnému súdu druhej Strany. Ak je súd, ktorému došla zápisnica nepríslušný, postúpi ju príslušnému súdu a upovedomí o tom súčasne súd druhej Strany.

(2) Zápisnica má byť spísaná v reči toho súdu, na ktorom sa spisuje.

(3) Účastník môže súčasne so žiadosťou o priznanie oslobodenia od súdnych poplatkov a preddavkov podať tiež do zápisnice návrh na začatie príslušného konania (žalobu) a uviesť dôkazy na jeho podopretie.

Hlava V.
Overovanie listín.

Článok 18.

Listiny, ktoré na území jednej Strany spísal alebo vystavil a svojou úradnou pečatou alebo úradnou pečiatkou opatril súd alebo administratívny úrad, alebo osoba používajúca verejnú dôveru v medziach svojej zákonnej právomoci, nepotrebujú na použitie na území druhej Strany overenie ani superlegalizáciu.

Hlava VI.
Zasielanie matričných listín.

Článok 19.

(1) Strany sa zavazujú, že si zašlú výpisy z matrik vzťahujúce sa na zápisy vykonané o príslušníkoch druhej Strany po dni účinnosti tejto zmluvy.

(2) Výpisy z matrik treba vyhotoviť spôsobom predpísaným v matričných zákonoch a v ostatných právnych predpisoch Strany, ktorá výpisy zasiela. Výpisy treba vystaviť a zaslať bez prekladu a bezodplatne každý tretí mesiac.

16. cikk.

Ha az illetékes bíróság az egyik Fél állampolgárának a költségmentességet megadta, ez a jog minden eljárási cselekményre kiterjed, ideértve a végrehajtási cselekményeket is.

17. cikk.

(1) Ha az egyik Fél olyan állampolgára, akinek lakóhelye vagy állandó tartózkodóhelye valamelyik Fél területén van, a másik Fél bírósága előtt a költségmentesség vagy ingyenes jogi képviselőt kedvezményében kíván részesíteni, eziránti kérelmét a lakóhelye vagy állandó tartózkodóhelye szerint illetékes bíróság előtt jegyzőkönyvbe mondhatja. A bíróság a jegyzőkönyvet a 15. cikk (1) bekezdésében megjelölt bizonyítvánnyal és a fél által benyújtott egyéb mellékletekkel együtt a 2. cikkben meghatározott módon a másik Fél illetékes bíróságához juttatja el. Ha a bíróság, amelyhez a jegyzőkönyv érkezik, nem illetékes, ezt az illetékes bírósághoz továbbítja és erről a másik Fél bíróságát egyidejűleg értesíti.

(2) A jegyzőkönyvet annak a bíróságnak a nyelvén kell kiállítani, amely azt készíti.

(3) A fél a költségmentesség iránti kérelemmel együtt jegyzőkönyvbe mondhatja valamely eljárásra irányuló kérelmét (keresetét) is és megjelölheti az annak megerősítésére szolgáló bizonyítékokat.

V. Fejezet.
Okiratok hitelesítése.

18. cikk.

Az egyik Fél bírói vagy közigazgatási hatósága vagy valamely közhitelességgel felruházott személy által törvényszerű jogkörében felvett vagy kiállított és hivatali pecséttel vagy hivatali bélyegzővel ellátott okiratoknak a másik Fél területén való felhasználásához sem hitelesítés, sem felülhitelesítés nem szükséges.

VI. Fejezet.
Anyakönyvi okiratok közzélése.

19. cikk.

(1) A Felek kötelezik magukat, hogy a másik Fél állampolgáira vonatkozólag a jelen szerződés hatálybalépése után foganatosított anyakönyvi bejegyzésekről kivonatot küldenek.

(2) Az anyakönyvi kivonatokat a küldő Fél anyakönyvi törvényeiben és egyéb jogszabályaiban meghatározott módon kell kiállítani. A kivonatot fordítás nélkül és költségmentesen háromhavonként kell megküldeni.

(3) Matričné úrady Strán zašlú na žiadosť úradov a súdov druhej Strany žiadané matričné výpisy na úradnú potrebu bez poplatkov a dávok.

(4) Zasielanie výpisov sa vykoná diplomatickou cestou.

Článok 20.

Ak zapíšu úrady jednej Strany do matriky dodatočný zápis alebo opravu týkajúcu sa príslušníka druhej Strany, treba zaslať spôsobom uvedeným v článku 19 druhej Strane overený výpis z matriky obsahujúci tiež dodatočný zápis alebo opravu.

Časť II.

Ustanovenia rodinného práva.

Hlava VII.

Uznanie súdnych rozhodnutí v manželských veciach.

Článok 21.

(1) Právoplatné rozhodnutie súdu jednej Strany o rozvode alebo o neplatnosti manželstva alebo o určení, či je alebo nie je manželstvo, budú uznané na území druhej Strany bez ďalšieho konania, ak v čase, v ktorom sa rozhodnutie stalo právoplatným, aspoň jeden z manželov bol príslušníkom Strany, ktorej súd vydal rozhodnutie a súd druhej Strany nevydal už predtým právoplatné rozhodnutie vo veci samej.

(2) Toto ustanovenie sa vzťahuje aj na rozhodnutia, ktoré boli vydané pred účinnosťou tejto zmluvy.

Vyhlásenie za mŕtveho, dokázanie smrti.

Článok 22.

(1) Vyhlásiť nezvestnú osobu za mŕtvu alebo vykonať dôkaz smrti patrí do právomoci súdu Strany, príslušníkom ktorej bola táto osoba v čase, keď sa stala nezvestnou.

(2) Súd ktorejkoľvek zo Strán je oprávnený vyhlásiť za mŕtveho aj príslušníka druhej Strany:

- a) na návrh osoby, ktorá chce uplatniť nárok z dedičského alebo z manželského práva majetkového na nehnuteľnosť nezvestného, ktorá je na území tejto Strany;
- b) na návrh manžela, ak tento býva v čase podania návrhu na území tejto Strany.

(3) A Felek anyakönyvi hivatalai a másik Fél hatóságainak kívánságára hivatalos használatra díj- és költségmentesen küldik meg a kért anyakönyvi kivonatokat.

(4) A kivonatok megküldése diplomáciai úton történik.

20. cikk.

Ha az egyik Fél hatóságai az anyakönyvbe valamely olyan utólagos bejegyzést vagy kiigazítást vezetnek be, amely a másik Fél állampolgárát érinti, az anyakönyveknek az utólagos bejegyzést vagy a kiigazítást is magában foglaló hiteles kivonatát a 19. cikkben szabályozott módon kell megküldeni a másik Félnek.

II. Rész.

Családjogi rendelkezések.

VII. Fejezet.

A házassági ügyekben hozott bírósági határozatok elismerése.

21. cikk.

(1) Az egyik Fél bíróságának a házasság felbontása, érvénytelenítése, fennállása vagy fenn nem állása tárgyában hozott jogerős határozatát a másik Fél területén további eljárás nélkül el kell ismerni, ha a határozat jogerőre emelkedésekor legalább az egyik házaspár annak a Félnek volt állampolgára, amelynek bírósága a határozatot hozta és a másik Fél bírósága az ügy érdemébe megelőzőleg nem hozott jogerős határozatot.

(2) Ezt a rendelkezést a jelen szerződés hatálybalépése előtt keletkezett határozatok tekintetében is alkalmazni kell.

Holtnaknyilváníítás és a halál tényének bírói megállapítása.

22. cikk.

(1) Az eltűnt személy holtnaknyilvánítására, valamint a halál tényének bírói megállapítására annak a Félnek bíróságai birnak joghatósággal, amelynek az eltűnt eltűnésekor állampolgára volt.

(2) A Felek bíróságai a következő esetben jogosultak a másik Fél állampolgárának holtnaknyilvánítására is:

- a) ha azt oly személy kéri, aki az eltűntnek a Fél területén levő ingatlanvagyonára öröklesi vagy házassági vagyoni jogi igényt kíván érvényesíteni;
- b) ha azt a házastárs kéri, feltéve hogy a kérelem előterjesztésekor a Fél területén lakik.

(3) Vyhlášení za mrtvého sa spravuje domovským právnym poriadkom nezvestného aj v prípadoch uvedených v odseku 2.

Zistenie alebo zapretie otcovstva.

Článok 23.

O tom, či manžel je otcom dieťaťa ženy žijúcej s ním v manželstve, rozhoduje domovské právo manžela platné v čase narodenia dieťaťa. Ale ak zomrel manžel už pred narodením dieťaťa, je rozhodujúce právo Strany, ktorej príslušníkom bol manžel v čase svojej smrti. Ak nemožno zistiť štátnu príslušnosť manžela v čase narodenia dieťaťa, poprípade v čase smrti manžela, rozhoduje právo jeho naposledy známej štátnej príslušnosti.

Právny pomer medzi dieťaťom nevydatej ženy a mužom považovaným za jeho otca.

Článok 24.

Právny pomer medzi dieťaťom nevydatej ženy a mužom, ktorého treba považovať za otca dieťaťa, sa spravuje právnym poriadkom Strany, ktorej príslušníkom bolo dieťa v čase svojho narodenia.

Článok 25.

Na konanie vo veciach o zistenie alebo zapretie otcovstva je povolaný súd Strany, ktorej právo sa má použiť v smysle ustanovení článkov 23 a 24, alebo súd príslušný podľa bydliska účastníkov, pokiaľ ich bydlisko je na území tej istej Strany.

Osvojenie.

Článok 26.

(1) Vydať výrok o osvojení patrí do právomoci súdov (úradov) tej Strany, ktorej príslušníkom je osvojiteľ.

(2) Ak je osvojenec príslušníkom druhej Strany a ak sa vyžaduje podľa zákonov tejto Strany jeho privolenie, alebo privolenie jeho zákonného zástupcu alebo súdu (úradu), je tiež potrebné tieto privolenia zaobstarat.

(3) A holtnaknyilvánítás a fenti (2) bekezdés eseteiben is az eltűnt hazai jog szerint történik.

Az atyaság vagy a házasságon kívüli születés megállapítása.

23. cikk.

A férjnek a gyermek születésekor fennállott hazai jog irányadó arra nézve, hogy a férj a vele házasságban élő nő gyermekének az atyja. Ha azonban a férj már a gyermek születése előtt meghalt, annak a Félnek a jog irányadó, amelynek a férj halálakor állampolgára volt. Ha a férjnek a gyermek születése, illetőleg a férjnek elhalálozása idején fennállott állampolgársága nem volna megállapítható, úgy a legutóbbi ismert állampolgársága szerinti jog irányadó.

A házasságon kívül élő nő gyermeke és az atyjának tekintendő személy közötti jogviszony.

24. cikk.

A házasságon kívül élő nő gyermeke és az atyjának tekintendő személy között fennálló jogviszonyra annak a Félnek jogát kell alkalmazni, amelynek a gyermek születésekor állampolgára volt.

25. cikk.

Az atyaság és a leszármazás megállapítására irányuló eljárásnál vagy annak a Félnek a bíróságai bírnak joghatósággal, amelynek jogát a jelen szerződés 23. és 24. cikkeiben foglalt rendelkezések értelmében alkalmazni kell, vagy pedig az érdekelt felek lakóhelye szerint illetékes bíróságok, ha azoknak lakóhelye ugyanannak a Félnek a területén van.

Örökbefogadás.

26. cikk.

(1) Az örökbefogadásról szóló határozat hozatalára annak a Félnek a hatóságai bírnak joghatósággal, amelynek az örökbefogadó állampolgára.

(2) Ha az örökbefogadott a másik Fél állampolgára és ennek a Félnek törvényei szerint saját magának vagy törvényes képviselőjének vagy a hatóságnak hozzájárulására van szükség, a szükséges hozzájárulásokat be kell szerezni.

(*) Zrušenie osvojenia spravuje sa práv-
nym poriadkom Strany, ktorej príslušníkom
je osvojenec v čase zrušenia osvojenia.

Poručenstvo a opatrovanstvo.

Článok 27.

Pre poručenstvo nad príslušníkmi Strán sú
príslušné — pokiaľ táto smluva neustanovuje
iné — domovské súdy a úrady.

Článok 28.

Ak je potrebné opatrenie poručenského
súdu v záujme príslušníka jednej Strany,
ktoreho bydlisko, popřípade pobyt, alebo ma-
jetok je na území druhej Strany, upovedomí
o tom bezodkladne súd druhej Strany domov-
ský súd, v naliehavom prípade môže však pri
súčasnom upovedomení domovského súdu
urobiť neodkladné opatrenie aj sám, a to
s účinkami časove obmedzenými do rozhod-
nutia domovského súdu. Domovský súd upo-
vedomí o svojich opatreniach súd, ktorý na-
riadil dočasné opatrenia.

Článok 29.

(1) Súd (úrad) jednej Strany môže svoju
poručenskú právomoc nad maloletým alebo
opatrovancom, ktoreho bydlisko alebo pobyt
alebo majetok je na území druhej Strany,
celkom alebo zčasti preniesť na poručenský
súd tejto Strany. Prenesenie právomoci sa
stane účinným až vtedy, keď dožiadaný poru-
čenský súd (úrad) prenesenú právomoc vý-
slovne prijme a upovedomí o tom dožadujúci
súd (úrad).

(2) Poručenský súd (úrad) vykonáva pre-
nesenú právomoc podľa vlastných právnych
predpisov; o spôsobilosti na práva a na povin-
nosti a na právny úkon platí aj v tomto prí-
pade právo domovského štátu maloletého
alebo opatrovanca. Poručenský súd (úrad)
v prenesenej pôsobnosti nie je oprávnený vy-
dávať rozhodnutia, ktoré sa týkajú osobného
stavu; ak poručenský súd (úrad) rozhoduje
o poručenskom schválení alebo povolení na
uzavretie manželstva maloletého, potrebnom
podľa jeho domovského práva, môže rozho-
ďovať v prenesenej právomoci.

Článok 30.

(1) Povinnosť prijať poručníctvo alebo opá-
trovníctvo sa spravuje právnym poriadkom

(*) Az örökbefogadás hatálytalanítására
annak a Félnek a joga irányadó, amelynek az
örökbefogadott az örökbefogadás hatálytalaní-
tásának idejében állampolgára.

Gyámság és gondnokság.

27. cikk.

A Felek állampolgárai felett a gyámhatósági
jogkör — amennyiben a jelen szerződés eltérő
rendelkezést nem tartalmaz — hazai hatósá-
gaik gyarkorolják.

28. cikk.

Ha az egyik Félnek olyan állampolgára érde-
kében, akinek lakóhelye, illetőleg állandó tar-
tózódóhelye vagy vagyona a másik Fél terü-
letén van, gyámhatósági intézkedés szükséges,
a másik Fél hatósága erről a hazai hatóságot
haladéktalanul értesíti, sürgős esetben azonban
a hazai hatóság egyidejű értesítése mellett —
az annak intézkedéséig terjedő ideiglenes ha-
tállyal — maga is megteheti a halaszthatatlan-
ul szükséges intézkedéseket. A hazai hatóság
az általa tett intézkedésekről az ideiglenes in-
tézkedést elrendelő hatóságot értesíti.

29. cikk.

(1) Az egyik Fél hatósága gyámhatósági
jogkörét vagy ennek egy részét olyan kiskoru-
ra vagy gondnokoltra nézve, aki a másik Fél
területén lakik, illetőleg állandóan ott tartóz-
kodik vagy akinek ott vagyona van, ennek a
Félnek a gyámhatóságára ruházhatja át. Az
átruházás akkor válik hatályossá, ha a megke-
resett gyámhatóság az átruházott jogkört ki-
fejezetten elvállalja és erről a megkereső ha-
tóságot értesíti.

(2) Az átruházott jogkörben eljáró gyámha-
tóság saját hazájának jogszabályait alkal-
mazza; a jog-és a cselekvőképesség tekintet-
ben azonban ilyen esetben is a kiskoru vagy
gondnokolt hazájának jogszabályai irányadók.
Az átruházott jogkörben eljáró gyámhatóság
személyállapotot érintő határozatok hozatalá-
ra nem jogosult; a gyámhatóság a kiskoru há-
zasságkötésével kapcsolatban a kiskoru hazai
joga szerint megkívánt gyámhatósági jóváha-
gyás vagy beleegyezés megadása felől azonban
átruházott jogkörben határozhat.

30. cikk.

(1) A gyámság, illetőleg a gondnokság eno-
gadásának kötelezettségére nézve annak a Fél-

Strany, ktorej príslušníkom je poručník alebo opatrovník.

(2) Právne pomery medzi poručníkom a poručencom, poprípade opatrovníkom a opatrovancom sa spravujú právnym poriadkom Strany, ktorej poručenský súd (úrad) ustanovil poručníka alebo opatrovníka.

Časť III.

Dedičstvo.

Hlava VIII.

Všeobecné ustanovenia.

Článok 31.

Príslušníci jednej Strany sú čo do spôsobilosti urobiť alebo zrušiť závet o majetku, ktorý je na území druhej Strany, poprípade o práve, ktoré sa tam má uplatniť, ako aj čo do spôsobilosti ich dedičským právom nadobúdať, postavení na roveň vlastným príslušníkom druhej Strany; imanie a práva prechádzajú na nich za rovnakých podmienok ako na vlastných príslušníkov.

Článok 32.

Príslušníci jednej Strany, ktorí uplatňujú na území druhej Strany nároky z dedičského práva, musia mať dedičskú spôsobilosť ako podľa práva rozhodného pre dedičské právne pomery (čl. 33 a 34), tak aj podľa svojho domovského práva.

Hlava IX.

Dedenie a závet.

Článok 33.

Dedičské pomery sa spravujú právnym poriadkom Strany, ktorej príslušníkom bol porúčiteľ v čase smrti.

Článok 34.

Ak právo Strany, na území ktorej je majetok, stanoví o nakladaní s určitým majetkom obmedzenia aj pre tuzemcov, spravujú sa dedičské právne pomery právnym poriadkom Strany, na území ktorej je tento majetok.

nek a jogát kell alkalmazni, amelynek a leendő gyám vagy a gondnok állampolgára.

(2) A gyám és a gyámolt, illetőleg a gondnok és a gondnokolt között fennálló jogviszonyra nézve annak a Félnek a joga irányadó, amelynek gyámhatósága a gyámot vagy a gondnokot kirendelte.

III. Rész.

Örökösödési ügyek.

VIII. Fejezet.

Általános rendelkezések.

31. cikk.

Az egyik Fél állampolgárai a másik Fél területén lévő javakra, illetőleg ott érvényesítendő jogokra vonatkozó végrendelet alkotására és visszavonására való képesség, valamint az ezekre vonatkozó örökösödés jogcímén való szerzési képesség tekintetében a másik Fél területén a belföldiekkel egyenlő elbánásban részesülnek és ezek a javak és jogok ugyanazon feltételek mellett szállnak reájuk, mint a belföldiekre.

32. cikk.

Ha az egyik Fél állampolgárai a másik Fél területén öröklési jogi igényt érvényesítenek, mind az öröklési jogviszonyokra nézve irányadó jog (33. és 34. cikk.), mind pedig hazai joguk szerint öröklési képességgel kell bírniok.

IX. Fejezet.

Öröklési rend és végrendelet.

33. cikk.

Az öröklési jogviszonyokra nézve annak a Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhatályó halála idejében állampolgára volt.

34. cikk.

Ha egyes javakkal való rendelkezés tekintetében annak a Félnek a jogszabályai, amelynek területén a javak fekszenek, a belföldiekre is kiterjedő korlátozásokat állapítanak meg, az öröklési jogviszonyokra nézve annak a Félnek a joga irányadó, amelynek területén ezek a hagyatéki javak vannak.

Článok 35.

Hnuteľná odúmrt' pripadne Strane, ktorej príslušníkom bol porúčiteľ v čase smrti, nehnuteľná odúmrt' však Strane, na území ktorej je nehnuteľnosť.

Článok 36.

Forma urobenia alebo zrušenia závetu sa spravuje právnym poriadkom Strany, ktorej príslušníkom bol porúčiteľ v čase, keď závet urobil alebo zrušil; postačí však, ak sú zachované formálne predpisy právneho poriadku Strany, na území ktorej bol závet urobený alebo zrušený.

Článok 37.

Spôsobilosť urobiť alebo zrušiť závet, ďalej právne účinky nedostatku vôle (lešť, omyl, atď.) sa spravujú právnym poriadkom Strany, ktorej príslušníkom bol porúčiteľ v čase keď prejav urobil.

Hlava X.

Ustanovenia o právomoci a o konaní.

Článok 38.

(1) Hnuteľné dedičstvo prejednávajú sudy Strany, ktorej príslušníkom bol porúčiteľ v čase smrti (domovské sudy); nehnuteľné dedičstvo a dedičstvo, o ktorom platí osobitné ustanovenie (čl. 34), prejednávajú sudy Strany, na území ktorej je dedičstvo (miestne sudy).

(2) Ustanovenie odseku 1 platí obdobne o sporoch vzniknutých z dedičských nárokov.

Článok 39.

(1) Ak zomrie na území jednej Strany príslušník druhej Strany, príslušný miestny súd alebo úrad je povinný upovedomiť o úmrtí bezodkladne príslušný konzulárny úrad druhej Strany a oznámiť mu všetko, čo je mu známe o dedičoch, o ich bydlisku (pobyte) a adrese, o podstate a cene dedičstva, ako aj o prípadných závetoch. To isté platí, ak sa

35. cikk.

Ha a hagyaték uratlan, az ingó javak azt a Félet illetik, amelynek az örökhagyó elhalálozásakor állampolgára volt; az ingatlanjavak pedig arra a Félre szállanak, amelynek területén az ingatlan fekszik.

36. cikk.

A végrendelet alkotásának vagy visszavonásának alaki kellékeire nézve annak a Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a végrendelet alkotásakor vagy visszavonásakor állampolgára volt; az is elegendő azonban, ha annak az államnak a joga által megszabott alaki kellékeket betarják, amelynek területén a végrendeletet alkották vagy visszavonták.

37. cikk.

A végrendelet alkotására és visszavonására való képesség, továbbá az akaratihány (megtévesztés, tévedés, stb.) joghatása tekintetében annak a Félnek a joga irányadó, amelynek az örökhagyó a rendelkezés tétele idejében állampolgára volt.

X. Fejezet.

A joghatóságra és az eljárásra vonatkozó rendelkezések.

38. cikk.

(1) Az ingó hagyatékra vonatkozó örökösödési eljárásra azon Fél bíróságainak van joghatósága, amelynek az örökhagyó halála idejében állampolgára volt (hazai bíróságok); az ingatlan, valamint a különleges rendelkezés alá eső (34. cikk.) hagyaték tekintetében pedig azon Fél bíróságainak van joghatósága, amelynek területén a hagyaték fekszik (helyi bíróságok).

(2) Az (1) bekezdés rendelkezései megfelelően irányadók az örökösödési igények tekintetében felmerülő jogviták eldöntésére nézve is.

39. cikk.

(1) Ha valamelyik Fél állampolgára a másik Fél területén hal meg, az illetékes helyi hatóság köteles a másik Fél illetékes konzuli hatóságát a halálesetről haladéktalanul értesíteni és vele mindazt közölni, ami az örökösökre, lakóhelyükre (tartózkodási helyükre) és címükre, a hagyaték állagára és értékére, valamint az esetleges végrendeletre vonatkozólag

miestny súd alebo úrad dozvie o tom, že príslušník druhej Strany, ktorý zomrel mimo územia Strán, zanechal majetok v tuzemsku.

(2) Ak nastala smrť v tuzemsku, treba k upovedomeniu pripojiť overený odpis predbežného vyšetrenia a opatrenia.

(3) Ak sa konzulárny úrad Strany, ktorej príslušníkom bol zomrelý, dozvie o smrti skôr, upovedomí o tom miestny súd alebo úrad.

Článok 40.

Konzulárne úrady oboch Strán môžu v dedičských veciach zastupovať svojich príslušníkov bez plnomocenstva svojimi orgánmi alebo zmocnencami na súdoch a úradoch druhej Strany, pokiaľ sú títo neprítomní a neustanovili si iného zmocnenca.

Článok 41.

(1) Závet vyhlási príslušný súd alebo úrad Strany, na území ktorej je závet. Overený odpis závetu a zápisnice o stave a obsahu závetu, poprípade o jeho vyhlásení — na žiadosť aj pôvodný závet — treba zaslať domovskému súdu alebo úradu poručiteľa, poprípade súdu alebo úradu druhej Strany, ktorý vo veci konal.

(2) Ustanovenie odseku 1 platí obdobne o výsluchu svedkov ústneho závetu a o zápisnici o tom spísanej.

Článok 42.

(1) Súdy alebo úrady Strany, na území ktorej je dedičstvo príslušníka druhej Strany, sú povinné urobiť podľa vlastného práva opatrenia potrebné na zabezpečenie a správu dedičstva.

(2) Konzulárny úrad druhej Strany musí byť bezodkladne upovedomený o opatreniach uvedených v odseku 1. Konzulárny úrad môže svojím orgánom alebo zmocnencom spolupôsobiť pri výkone takýchto opatrení. Tieto opatrenia možno na žiadosť konzulárneho úradu pozmeniť, odložiť alebo zrušiť.

(3) Na dožiadanie domovského súdu alebo úradu (čl. 38) treba opatrenie urobené podľa odseku 1 zrušiť.

elötte ismeretes. Ugyanez vonatkozik arra az esetre is, ha a helyi hatóság arról szerez tudomást, hogy a másik Fél olyan állampolgára, aki a Felek területén kívül halt meg, belföldön vagyont hagyott hátra.

(2) Ha a haláleset belföldön történt, az értesítéshez csatolni kell a halálesetről tett jelentés hiteles másolatát.

(3) Ha annak a Félnak konzuli hatósága, amelynek a meghalt állampolgára volt, előbb értesül a halálesetről, arról az illetékes helyi hatóságot értesíti.

40. cikk.

Mindkét Fél konzuli hatóságai hagyatéki ügyekben állampolgáraik képviselőjében kiküldöttjük vagy meghatalmazottjuk útján külön meghatalmazás nélkül is eljárhatnak a hatóságok előtt, feltéve hogy az érdekelt távol van és más meghatalmazottat nem bízott meg.

41. cikk.

(1) A végrendeletet annak a Félnak illetékes hatósága hirdeti ki, amelynek területén a végrendelet van. A végrendelet valamint a kihirdetéséről, illetőleg a végrendelet alakjának és tartalmának megállapításáról készült jegyzőkönyv hiteles másolatát — kérelemre a végrendelet eredeti példányát is — az örökhagyó hazai hatóságának, illetőleg a másik Fél eljáró hatóságának meg kell küldeni.

(2) Az (1) bekezdés rendelkezéseit a szóbeli végrendelet tanuinak kihallgatására és az erről készült jegyzőkönyvre is megfelelően alkalmazni kell.

42. cikk.

(1) Annak a Félnak hatósága, amelynek területén a másik Fél állampolgára után hagyaték maradt, köteles a hagyatéki vagyron biztosítására és kezelésére a szükséges intézkedéseket saját joga szerint megtenni.

(2) A másik Fél konzuli hatóságát az (1) bekezdésben megjelölt intézkedésekről haladéktalanul értesíteni kell. A konzuli hatóság az intézkedések fogantatásánál kiküldöttje vagy meghatalmazottja útján közreműködhetik: A tett intézkedések a konzuli hatóság kérelmére módosíthatók, felfüggeszthetők vagy megszüntethetők.

(3) Az (1) bekezdés alapján tett intézkedéseket a hazai hatóság megkeresésére (38. cikk) meg kell szüntetni.

Článek 43.

Pokiaľ táto smluva neustanovuje iné, treba hnutelné dedičstvo, na ktoré sa vzťahuje ustanovenie článku 42, vydať alebo dať k dispozícii konzulárnemu úradu Strany, ktorej príslušníkom bol porúčiteľ, pod podmienkou, že pohľadávky štátu boly zaplatené alebo boly zaistené a že príslušný úrad udelil podľa platných predpisov vývozné povolenie. O ďalšom konaní platí domovský právny poriadok porúčiteľa.

Článek 44.

Ak podľa práva niektorej zo Strán nemusí byť začaté konanie o prejednaní dedičstva z úradnej povinnosti a dedičia preukážu náležitým spôsobom oprávnené nároky na dedičstvo, ako aj to, že sa o rozdelení a prevzatí dedičstva dohodli, konečne že príslušné súdy alebo úrady druhej Strany prejavily súhlas s upustením od vydania, netreba dedičstvo alebo jeho časť vydať konzulárnemu úradu. V tomto prípade nie je potrebné prejednať dedičstvo.

Článek 45.

Ak sú na konaní o prejednaní dedičstva zúčastnení ako dedičia, odkazovníci alebo ako veritelia príslušníci Strany, na území ktorej je dedičstvo, alebo ak sú takí účastníci, ktorí, hoci nie sú príslušníkmi tejto Strany, ale majú na jej území bydlisko, môže príslušný miestny súd alebo úrad zadržať hnutelné dedičstvo alebo jeho primeranú časť, do toho času, kým príslušný súd o týchto nárokoch právoplatne nerozhodne. Miestny súd alebo úrad určí na uplatnenie týchto nárokov lehotu v trvaní najmenej troch a najviac šiestich mesiacov; vyhláška o tom musí byť uverejnená na území oboch Strán spôsobom predpísaným na uverejnenie úradných vyhlášok. Ak nebol uplatnený nárok v určenej lehote, nemožno dedičstvo z tohto dôvodu ďalej zadržať. Ak príslušný súd priznal nároky právoplatne, môže miestny súd alebo úrad vydať hnutelnosti, ktoré patria príslušníkom vlastného štátu alebo osobám, ktoré majú bydlisko v tuzemsku, priamo oprávneným osobám namiesto konzulárnemu úradu.

Článek 46.

(1) Ak je hnutelné dedičstvo príslušníka jednej Strany na území druhej Strany, môže ktorýkoľvek dedič alebo odkazovník žiadať, aby toto hnutelné dedičstvo prejednal súd tejto druhej Strany.

43. cikk.

Amenyiben ez a szerződés másként nem rendelkezik, a 42. cikk alá eső ingó hagyatékot az örökhagyó hazája konzuli hatóságának ki kell szolgáltatni, illetőleg rendelkezésére kell bocsátani, feltéve hogy a köztartozásokat kielégítették vagy biztosították és a fennálló jogszabályok szerint szükséges kiviteli engedélyt az illetékes hatóságok megadták. A további eljárásra az örökhagyó hazájának joga irányadó.

44. cikk.

Ha az örökösödési-eljárást egyik Fél joga szerint sem kell hivatalból megindítani és az örökösök kellően igazolják igényjogosultságukat, valamint azt is, hogy a hagyaték felosztása és átvétele tekintetében megegyeztek, végül hogy a kiszolgáltatás mellőzéséhez a másik Fél illetékes hatóságai is hozzájárultak, a hagyatékot vagy annak egy részét nem kell kiszolgáltatni a konzuli hatóságnak. Ebben az esetben hagyatéki eljárás lefolytatására nincs szükség.

45. cikk.

Ha a hagyatéki eljárásban mint örökösök, hagyományosok vagy hitelezők, annak a Félnek állampolgárai vannak érdekelve, amelynek területén a hagyatéki vagyon van, vagy olyan érdekeltek vannak, akik bár nem ennek a Félnek az állampolgárai, de ennek a területén laknak, az illetékes helyi hatóság az egész ingó hagyatéki vagyont, illetőleg annak megfelelő részét mindaddig visszatarthatja, amíg az illetékes bíróság ezekről az igényekről jogerősen nem döntött. Az ilyen igények érvényesítésére a helyi hatóságoknak legalább három, de legfeljebb hat havi határidőt kell kitűzni; az erről szóló hirdetményt a hivatalos hirdetmények közzétételére megállapított módon mindkét Fél területén közzé kell tenni. Ha az igényt a kitűzött határidőn belül nem érvényesítik, a hagyatékot emiatt tovább visszatartani nem lehet. Ha az illetékes bíróság az igényeket jogerősen elismerte, a helyi hatóság saját állama állampolgárainak vagy a belföldön lakó személyeknek járó ingóságokat a konzuli hatóságoknak való kiszolgáltatás helyett közvetlenül a jogosultaknak adhatja át.

46. cikk.

(1) Ha az egyik Fél állampolgára után maradt ingó hagyaték a másik Fél területén van, bármelyik örökös vagy hagyományos kérheti hogy ezt az ingó hagyatékot ennek a Félnek a bíróság tárgyalja le.

(2) Na žiadosť vydá súd vyhlášku, ktorou vyzve dedičov, odkazovníkov a iných účastníkov, aby v lehote najmenej troch a najviac šiestich mesiacov prihlásili svoje nároky, ako aj aby oznámili prípadné námietky proti prejednávaniu dedičstva súdom uvedeným v odseku 1, v určenej lehote, lebo inak prejedná súd dedičstvo bez zreteľa na ich nároky. Túto vyhlášku treba uverejniť na území oboch Strán spôsobom predpísaným na uverejnenie úradných vyhlášok; odpis vyhlášky treba bezodkladne zaslať príslušnému súdu a konzulárnemu úradu domovského štátu poručiteľa, ako aj známym dedičom, odkazovníkom a iným osobám, ktoré si robia nárok. Trovy uverejnenia vyhlášky znáša žiadateľ.

(3) Ak v lehote určenej vyhláškou neboli prihlásené nároky alebo vznesené námietky proti prejednávaniu dedičstva súdom uvedeným v odseku 1, nemožno vydať hnutelné dedičstvo (článok 43) a dedičstvo potom prejedná súd podľa procesných predpisov vlastného štátu.

(4) Ak osoby uvedené v odseku 2 vzniesli námietky proti prejednávaniu dedičstva súdom uvedeným v odseku 1, treba konanie po uplynutí lehoty uvedenej vo vyhláške bezodkladne zastaviť a ďalší postup sa spravuje ustanovením článkov 43 až 45.

Článok 47.

Ak zomrie príslušník jednej Strany na ceste na území druhej Strany a ak tam nemal bydlisko alebo pobyt, treba veci, ktoré mal so sebou, bez akéhokoľvek ďalšieho konania vydať k dispozícii konzulárnemu úradu.

Časť IV.

Výkon rozhodnutí v občianskych právnych veciach.

Hlava XI.

Vykonaťelné rozhodnutia.

Článok 48.

(1) Strany uznávajú vzájomne za vykonaťelné právoplatné rozhodnutia vydané v ko-

(2) A kérelem alapján a bíróság hirdetményt bocsát ki, amelyben legalább három, de legfeljebb hat hónapi határidő kitűzésével felhívja az örököseket, hagyományosokat és egyéb érdekelteket, hogy igényeiket, valamint a hagyatéknak az (1) bekezdésben említett bíróság által való letárgyalása ellen támasztott esetleges kifogásokat a kitűzött határidő alatt jelentésükbe, mert ellenkező esetben a bíróság az eljárást igényeikre való tekintet nélkül folytatja le. Ezt a hirdetményt mind a két Fél területén a hivatalos hirdetmények közzétételére megállapított módon közzé kell tenni; a hirdetmény másolatát haladéktalanul meg kell küldeni az örökösök házája illetékes bíróságának és konzuli hatóságának, valamint az ismert örökösöknek, hagyományosoknak, továbbá azoknak a személyeknek, akik a hagyatékkal szemben igényt támasztanak. A hirdetmény közzétételének költségei a kérelmezőt terhelik.

(3) Ha a hirdetményi határidő alatt igényt nem jelentettek be, vagy nem emeltek kifogást a hagyatéknak az (1) bekezdésben említett bíróság által való letárgyalása ellen, az ingó hagyaték kiszolgáltatásának (43. cikk) nincs helye és a hagyatékot a bíróság saját államának eljárási szabályai szerint tárgyalja le.

(4) Ha a (2) bekezdésben megjelölt személyek a hagyatéknak az (1) bekezdésben említett bíróság által való letárgyalása ellen kifogást emelnek, az eljárást a hirdetményi idő lejártá után meg kell szüntetni és a 43–45. cikkek értelmében kell eljárni.

47. cikk.

Ha az egyik Fél állampolgára a másik Fél területén utazás közben hal meg és ott sem lakóhelye, sem rendes tartózkodási helye nem volt, a nála lévő tárgyakat minden további eljárás nélkül a konzuli hatóságok rendelkezésére kell bocsátani.

IV. Rész.

A polgári ügyekben keletkezett határozatok végrehajtása.

XI. Fejezet.

A végrehajtható határozatok.

48. cikk.

(1) A Felek kölcsönösen végrehajthatóknak ismerik el a polgári ügyekben (ideértve a vég-

naní o občianskych právnych veciach (včítane ustanovení o exekúcii), pokiaľ sa tieto týkajú majetkových nárokov, ktorých právny dôvod vznikol po účinnosti tejto zmluvy.

(2) Na žiadosť ministra spravodlivosti jednej Strany môže minister spravodlivosti druhej Strany priznať vykonateľnosť aj takému právoplatnému rozhodnutiu súdu, pokiaľ sa týka majetkových nárokov, ktorých právny dôvod vznikol pred účinnosťou tejto zmluvy a pokiaľ tieto rozhodnutia ukladajú platenie:

- a) na úhradu osobných potrieb (výživného) na základe zákona alebo právneho úkonu,
- b) náhrady škody vzniknutej z ublíženia na zdraví následkom zníženia pracovnej alebo zárobkovej schopnosti alebo vzniknutej osobe, ktorá má následkom smrti osoby povinnej na jej výživu nárok na úhradu osobných potrieb (na výživné),
- c) náhrady inej škody vzniknutej zo zakázaného činu,
- d) odmeny za prácu konanú na základe pracovnej zmluvy uzavretej medzi jednotlivcami,
- e) náhrady škody vzniknutej osobe podliehajúcej národnému (povinnému socialnému) poisteniu z opomenutia prihlasovacej povinnosti alebo z nedostatočného plnenia tejto povinnosti.

(3) Ustanovenia odseku 2 sa nevzťahujú na úroky sročné pred účinnosťou tejto zmluvy a v prípade opakujúcich sa dávok nevzťahujú sa ani na splátky, ktorých sročnosť nastala pred účinnosťou tejto zmluvy.

Článok 49.

Ustanovenia článku 48 ods. 1 neplatia na rozhodnutie vzťahujúce sa

- a) na Strany, na socialistické právnické osoby (verejné korporácie, verejné ústavy a podniky Strán, družstvá pracujúcich) alebo vôbec na imanie, na ktorom sú zúčastnené alebo ktoré spravujú;
- b) na majetkové nároky vzniknuté zo zahraničného obchodu prevádzaného na základe obchodnej zmluvy alebo dohody Strán o výmene tovaru;
- c) na majetkové nároky, ktorých základom je poisťovací úkon, zmenka alebo šek.

rehabilitačný postup (is) keletkezett jogerős határozatok, ha azok olyan vagyoni jogi igényre vonatkoznak, amelynek jogcíme a jelen szerződés hatálybalépése után keletkezett.

(2) Az egyik Fél igazságügyminisztere által előterjesztett kérelemre a másik Fél igazságügyminisztere végrehajthatónak ismerheti el azt a jogerős bírói határozatot is, amely a jelen szerződés hatálybalépése előtt keletkezett jogcímen alapuló vagyoni jogi igényre vonatkozik, feltéve hogy az

- a) törvényen vagy jogügyleten alapuló tartásra (személyes szükségletek kielégítésére),
- b) testi sértés következtében a munka- vagy a keresőképesség csökkenése folytán bekövetkezett kár megtérítésére vagy a törvényes tartásra jogosult személynek az eltartására kötelezett személy halála folytán keletkezett tartási (személyes szükségletek kielégítése iránti) igényére,
- c) tiltott cselekmény által okozott egyéb kár megtérítésére,
- d) magánfelek között létrejött munkaszerződés alapján teljesített munka fejében követelt járandóság fizetésére,
- e) a kötelező társadalom- (nemzeti) biztosítás alá eső személynek a bejelentési kötelezettség elmulasztása vagy nem kellő teljesítése folytán keletkezett kára megtérítésére, kötelező.

(3) A (2) bekezdésben foglalt rendelkezések nem vonatkoznak a jelen szerződés hatálybalépése előtt lejárt kamatokra, visszatérő jellegű szolgáltatásnál pedig a jelen szerződés hatálybalépése előtt esedékessé vált részletekre sem.

49. cikk.

A 48. cikk (1) bekezdésének rendelkezései nem terjednek ki az olyan határozatokra, amelyek:

- a) a Felekre, a Felek köztestületeire, közintézményeire, vállalatára, a dolgozók szövetkezeteire vagy általában olyan vagyoni jogi vonatkoznak, amelyben az említetteknek érdekelt-sége van vagy azok kezelése alatt áll;
- b) a Felek között kereskedelmi szerződés vagy árucsereregyezmény alapján lebonyolódó külkereskedelmi forgalomból eredő vagyoni jogi igényre;
- c) a biztosítási ügyleten, váltón vagy csekken alapuló vagyoni jogi igényre vonatkoznak.

Hlava XII.

Nariadenie exekúcie.

Článok 50.

Ak je dlžník príslušníkom Strany, na území ktorej sa žiada o výkon rozhodnutia, podmienkou nariadenia exekúcie je, že nárok, na ktorý sa rozhodnutie vzťahuje, možno uplatniť aj podľa domovského práva dlžníka.

Článok 51.

(1) O nariadení exekúcie rozhodne príslušný súd Strany, na území ktorej sa má exekúcia vykonať.

(2) Návrh na nariadenie exekúcie treba podať na súde, ktorý vo veci rozhodol v prvej stolici, alebo na súde, ktorý je príslušný na jeho vybavenie. Návrh podaný na súde prvej stolice treba postúpiť súdu príslušnému na jeho vybavenie.

(3) Náležitosti návrhu na nariadenie exekúcie sa spravujú právnym poriadkom Strany, na území ktorej sa má exekúcia vykonať.

(4) K návrhu treba pripojiť overený preklad.

Článok 52.

K návrhu na nariadenie exekúcie treba pripojiť:

- a) úplné vyhotovenie rozhodnutia; právoplatnosť rozhodnutia sa má preukázať verejnou listinou, pokiaľ nevyplýva zo samotného vyhotovenia;
- b) pôvodné vyhotovenie alebo overené odpisy listín, z ktorých je zrejmé, že predvolanie alebo iné úradné opatrenie o začatí konania bolo dlžníkovi, ktorý do konania nevstúpil, včas a náležitým spôsobom doručené;
- c) overené preklady listín uvedených v bodoch a) a b).

Článok 53.

Ak má súd pri nariadení exekúcie pochybnosti, môže vyzvať navrhovateľa, aby sa vyjadril, alebo aby podľa potreby doplnil nedostatky návrhu a o návrhu môže vypočuť aj dlžníka. Okrem toho môže požiadať súd alebo úrad, ktorý vydal vykonateľné rozhodnutie, o vysvetlenie.

XII. Fejezet.

A végrehajtás elrendelése iránti eljárás.

50. cikk.

Ha a kötelezett annak a Félnek az állampolgára, amelynek területén a határozat végrehajtását kéri, a végrehajtás elrendelésének előfeltétele, hogy az az igény, amelyre a határozat vonatkozik, a kötelezett hazai joga szerint is érvényesíthető legyen.

51. cikk.

(1) A végrehajtás elrendelése felől annak a Félnek illetékes bírósága határoz, amelynek területén a végrehajtást foganatosítani kell.

(2) A végrehajtás elrendelése iránti kérelmet vagy az ügyben elsőfokon eljáró bírósághoz vagy az annak elintézésére hivatott bírósághoz kell benyújtani. Az elsőfokon eljáró bíróság a hozzá benyújtott kérelmet az elintézésre hivatott bírósághoz továbbítja.

(3) A végrehajtás elrendelése iránti kérelem kellékei tekintetében annak a Félnek a joga irányadó, amelynek területén a végrehajtást foganatosítani kell.

(4) A kérelemhez hiteles fordítást kell csatolni.

52. cikk.

A végrehajtás elrendelése iránti kérelemhez csatolni kell:

- a) határozat teljes kiadmányát; a határozat jogerejét, ha az a kiadmányból nem tűnik ki, közokirattal kell igazolni;
- b) azoknak az okiratoknak eredeti példányát vagy hitelesített másolatát, amelyekből kitűnik, hogy az eljárást megindító idéző végzést vagy hatósági rendelkezést olyan kötelezettnek, aki nem bocsátkozott az eljárásba, kellő időben és módon kézbesítették;
- c) az a) és b) pontban említett okiratok hiteles fordítását.

53. cikk.

Ha a bíróság a végrehajtás elrendelését aggályosnak tartja, a kérelmezőt nyilatkozattételre, szükség esetén hiánypótlásra hívhatja fel és a kérelem tárgyában a kötelezettet is meghallgathatja. Ezenkívül felvilágosítást kérhet attól a hatóságtól is, amely a végrehajtott határozatot hozta.

Článok 54.

(1) Dlžník môže podať proti nariadeniu exekúcie aj na súde, ktorý exekúciu nariadil, také návrhy, ktoré možno proti nariadeniu exekúcie uplatňovať podľa právneho poriadku Strany, na území ktorej bolo rozhodnutie vydané.

(2) Ak je dlžník príslušníkom Strany, na území ktorej sa nariadenie exekúcie navrhuje, môže v tomto konaní vzniknúť aj také návrhy, ktoré by mohli uplatňovať len podľa svojho domovského práva.

(3) Inak platí o nariadení a o výkone exekúcie domovský právny poriadok súdu, na ktorom sa vedie konanie.

Článok 55.

Nariadenie exekúcie treba odoprieť:

- a) ak súd, ktorý rozhodnutie vydal, prejednal vec na základe takého dôvodu príslušnosti, ktorý právny poriadok Strany, na území ktorej sa navrhuje nariadenie exekúcie, nepozná;
- b) ak dlžník nevstúpil do konania a ak jemu alebo jeho zmocnencovi nebolo doručené včas predvolanie alebo úradné opatrenie o začatí konania, alebo ak sa tak stalo len vyhláškou alebo odchylne od ustanovení vo veciach právnej pomoci;
- c) ak je rozhodnutie v rozpore so skôr vynešeným právoplatným rozhodnutím medzi totožnými účastníkmi o tom istom nároku na území Strany, kde sa navrhuje nariadenie exekúcie. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na prípad, ak sa podstatne zmenily okolnosti, na základe ktorých skoršie rozhodnutie určilo obsah alebo čas plnenia.

Článok 56.

O poplatkoch a trovách spojených s exekúciou platia rovnaké predpisy ako pri výkone rozhodnutí tuzemských súdov.

Článok 57.

Ustanovenia tejto hlavy o rozhodnutiach súdov platia obdobne o pokonávkach uzavretých na súdoch.

54. cikk.

(1) A kötelezett a végrehajtás elrendelése tárgyában határozó bíróság előtt is előterjesztheti azokat az indítványokat, amelyek a végrehajtás elrendelése ellen annak a Félnek a joga szerint érvényesíthetők, amelynek területén a végrehajtani kért határozatot hozták.

(2) Ha a kötelezett annak a Félnek állampolgára, amelynek területén a végrehajtás elrendelését kéri, az erre irányuló eljárásban olyan indítványokat is előterjeszthet, amelyek csak hazai joga szerint érvényesíthetők.

(3) A végrehajtás elrendelésére és fogantatására egyebekben az eljáró bíróság hazai joga irányadó.

55. cikk.

A végrehajtás elrendelését meg kell tagadni:

- a) ha a bíróság, amely az ítéletet hozta, olyan illetékességi ok alapján járt el, amelyet annak a Félnek a joga, amelynek területén a végrehajtás elrendelését kéri, nem ismer;
- b) ha a kötelezett nem bocsátkozott az eljárásba és az eljárást megindító idéző végzést vagy hatósági rendelkezést neki vagy meghatalmazottjának nem kellő időben, vagy csupán hirdetményi kézbesítés útján avagy a jogszabályok szabályaitól eltérő módon kézbesítették;
- c) ha a határozat ellentétben áll az ugyanazon felek között ugyanazon igény tárgyában a végrehajtás elrendelése felől határozó Fél területén hozott korábbi jogerős határozattal. Ez a rendelkezés nem vonatkozik arra az esetre, ha azok a körülmények, amelyek alapján a korábbi határozat a szolgáltatás mennyiségét vagy tartamát megállapította, lényegesen megváltoztak.

56. cikk.

A végrehajtással kapcsolatos illetékek és költségek tekintetében ugyanazok a szabályok irányadók, mint a belföldi bíróságok határozatainak végrehajtásánál.

57. cikk.

A jelen fejezetnek a bírói határozatokra vonatkozó rendelkezéseit a bírói egységekre is alkalmazni kell.

Titul II.

PRÁVNÁ POMOC V TREŠTNÝCH
VECIACH.

Časť V.

Vydanie a prevoz previnilcov.

Hlava XIII.

Extradičné trestné činy.

Článok 58.

(1) Strany sa zaväzujú, že si za podmienok určených touto smluvou na žiadosť vzájomne vydajú previnilcov na vykonanie trestného stíhania alebo na výkon trestu.

(2) Vydanie sa povolí pre také činy, ktoré sú trestnými podľa práva oboch Strán a na ktoré je stanovený trest odňatia slobody ak horná hranica trestnej sadzby je aspoň jeden rok, alebo ak ide o trest ťažší.

(3) Vydanie sa povolí aj pre pokus a pre ktorúkoľvek formu a ktorúkoľvek spôsob účasti na spomenutých trestných činoch.

(4) Tento záväzok sa nevzťahuje na previnilcov, ktorí sú štátnymi občanmi dožadanej Strany.

Výnimky z extradičnej
povinnosti.

Článok 59.

Vydanie sa nepovolí:

- a) ak osoba, o vydanie ktorej sa žiada, spáchala trestný čin na území dožadanej Strany;
- b) ak dožadujúca Strana žiada vydanie pre taký trestný čin, trestnosť ktorého zanikla podľa práva dožadanej Strany pre premlčanie trestného stíhania, pre premlčanie výkonu trestu, alebo z akéhokoľvek iného zákonného dôvodu;
- c) ak bol proti osobe, o vydanie ktorej sa žiada, na území dožadanej Strany v trestnom konaní, zavedenom pre ten istý trestný čin, vynesený rozsudok, alebo ak sa toto trestné konanie zastavilo.

Trestné konanie na žiadosť
druhej Strany.

Článok 60.

(1) Strany sa zaväzujú, že na žiadosť druhej Strany zavedú trestné stíhanie podľa

II. Cím.

BÜNYGYI JOGSEGÉLY.

V. Rész.

Büntetések kiadatása és
átszállítása.

XIII. Fejezet.

Kiadatási büntettek.

58. cikk.

(1) A Felek kötelezik magukat, hogy a büntetéseket a jelen szerződésben meghatározott feltételek mellett kérelemre a bünvádi eljárás lefolytatása vagy a büntetés végrehajtása céljából kölcsönösen kiadják egymásnak.

(2) Kiadatásnak olyan büntettek miatt van helye, amelyek mindkét Fél jogszabályai szerint büntetendők és büntetésük felső határa legalább egy évig terjedő vagy ennél súlyosabb szabadságvesztésbüntetés.

(3) Kiadatásnak van helye a fenti büntet-tekre vonatkozó kísérlet vagy részesség bárminő alakja és módja esetében is.

(4) A kiadatási kötelezettség nem terjed ki azokra a büntetésekre, akik a megkeresett Fél állampolgárai.

A kiadatási kötelezettség alóli
kivételek.

59. cikk.

Kiadatásnak nincs helye:

a) ha a kiadni kért személy a büntettet a megkeresett Fél területén követte el;

b) ha a megkereső Fél olyan büntett miatt kéri a kiadást, amelynek büntethetősége a megkeresett Félnek a jogszabályai szerint akár a bünvádi eljárás vagy a büntetés elévülése folytán, akár bármely más törvényes okból megszűnt;

c) ha a kiadni kért személy ellen a megkeresett Fél területén ugyanazon büntett miatt indított bünvádi eljárás során ítéletet hoztak vagy az eljárást megszüntették.

Bünvádi eljárás a másik Fél
kivánságára.

60. cikk.

(1) A Felek kötelezik magukat, hogy a másik Fél kivánságára saját jogszabályaik sze-

vlastných právnych predpisov proti svojim príslušníkom, ktorí na území druhej Strany spáchali extradičný trestný čin.

(2) Minister spravodlivosti tej Strany, ktorá žiada o uvedené konanie, upovedomí o tom ministra spravodlivosti druhej Strany a súčasne pripojí všetky údaje a dôkazy, ktoré sú o trestnom čine k dispozícii.

(3) Dožiadaná Strana upovedomí druhú Stranu o výsledku trestného stíhania a v prípade rozsudku zašle tiež jeho odpis.

Formálne náležitosti žiadosti o vydanie.

Článok 61.

(1) Ministri spravodlivosti oboch Strán sa sýtajú v extradičných veciach priamo.

(2) K žiadosti o vydanie treba pripojiť rozkaz na zatknutie v pôvodine alebo v overenom odpise a ak ide o žiadosť o vydanie na výkon trestu, právoplatný rozsudok alebo iné rovnocenné súdne rozhodnutie. Tieto musia obsahovať opis skutkového stavu trestného činu, obzvlášť miesto a čas spáchania, právnu kvalifikáciu, text ustanovení právnych predpisov, ktoré sa majú použiť ako aj označenie trestu, ktorý prichádza do úvahy. Ak ide o majetkové trestné činy, treba uviesť výšku škody spôsobenej trestným činom, alebo škody, ktorá z činu môže vzniknúť.

(3) Podľa možnosti treba dožiadanej Strane zaslať opis osoby, o vydanie ktorej sa žiada — oznámiť miesto jej pobytu a jej štátne občianstvo — a ak sú k dispozícii, zaslať aj jej fotografiu a odtlačky prstov.

Dodatočné objasnenia.

Článok 62.

(1) Ak z dožiadania nie sú dostatočne zrejmé okolnosti, ktoré sú rozhodné pre posúdenie žiadosti o vydanie, môže dožiadaná Strana žiadať o doplnenie žiadosti. Dožiadaná Strana môže určiť vhodnú lehotu — od jedného do dvoch mesiacov — na podanie doplnujúcich objasnení. Túto lehotu možno na odôvodnenú žiadosť predĺžiť.

(2) Ak dožadujúca Strana nepodá žiadné objasnenie v určenej lehote, dožiadaná Strana môže osobu, o vydanie ktorej sa žiada, prepustiť na slobodu.

rint bünvádi eljárászt indítanak olyan állampolgáraik ellen, akik a másik fél területén kiadatási büntettet követtek el.

(2) Annak a Félnek az igazságügyminisztere, amely a fenti eljárást kívánja, erről a másik Fél igazságügyminiszterét értesíti és egyuttal csatolja a büntettre vonatkozólag rendelkezésére álló összes adatokat és bizonyítékokat.

(3) A megkeresett Fél az eljárás eredményéről a másik Felet értesíti és ítélethozatal esetén az ítélet másolatát is megküldi.

A kiadatás iránti megkeresés a lakosságéi.

61. cikk.

(1) A Felek igazságügyminiszterei kiadatási ügyekben közvetlenül érintkeznek egymással.

(2) A kiadatás iránti megkereséshez eredetiben vagy hitelesített másolatban bírói elfogatóparancsot, büntetésvégrehajtásra irányuló kiadatási kérelem esetén pedig jogerős bírói ítéletet vagy esetleg ezekkel egyenlő erejű más bírói határozatot kell csatolni. Ezeknek tartalmazniuk kell a büntett tényállásának leírását, különösen az elkövetés helyét és időpontját, annak minősítését, az alkalmazandó jogszabályok szövegét valamint a kiszabható büntetés megjelölését. Vagyon elleni büntettek esetén meg kell jelölni a büntett által okozott vagy az abból származható kár összegét is.

(3) A megkeresett Félnek lehetőség szerint meg kell küldeni a kiadni kért egyén személyleírását, közölni kell tartózkodási helyét és állampolgárságát, valamint — ha rendelkezésre áll — meg kell küldeni fényképét és ujjlenyomatát is.

Utólagos felvilágosítások.

62. cikk.

(1) Amennyiben a megkeresésből azok a körülmények, amelyek a kiadatási kérelem elbírálásához szükségesek, kielégítő módon nem tűnnek ki, a megkeresett Fél annak kiegészítését kívánhatja. A megkeresett Fél megfelelő — egy hónaptól két hónapig terjedő — határidőt állapíthat meg a kiegészítő felvilágosítások közlésére. Ez a határidő indokolt kérelemre meghosszabbítható.

(2) A megkeresett Fél a kiadni kért személyt szabadrálra helyezheti, ha a megkereső Fél a kért felvilágosításokat a megállapított határidőn belül nem adta meg.

(3) Dožadujúca Strana nie je povinná oznámiť dôkazy o vine vyžadovanej osoby.

Vydávacia väzba.

Článok 63.

Len čo dôjde žiadosť o vydanie, musí sa bez odkladu urobiť opatrenie na zatknutie osoby, o vydanie ktorej sa žiada, okrem ak by sa vydanie vopred javilo neprípustným.

Predbežné zatknutie.

Článok 64.

(1) Obvinený alebo odsúdený musí sa vziať do predbežnej väzby skôr než dôjde žiadosť o vydanie, ak to dožadujúca Strana výslovne žiada a ak súčasne oznámi, že proti nemu bol vydaný rozkaz na zatknutie, právoplatný rozsudok, alebo iné rovnocenné súdne rozhodnutie, a že na tomto základe zamýšľa žiadať o jeho vydanie. Žiadosť o zatknutie môžu si príslušné súdy a úrady Strán zasielať priamo poštou, telegraficky, telefonicky alebo aj rozhlasom.

(2) Príslušné súdy alebo úrady Strán môžu aj bez takej žiadosti zatknúť osobu, zdržujúcu sa na ich území, ktorá podľa ich vedomosti spáchala extradičný trestný čin na území druhej Strany.

(3) O vykonanom predbežnom zatknutí treba druhú Stranu upovedomiť bezodkladne.

Prepustenie predbežne zatknutej osoby.

Článok 65.

(1) Osobu zatknutú podľa článku 64 ods. 2 možno prepustiť na slobodu ak dožiadanej Strane nedôjde žiadosť podľa článku 64 ods. 1 do jedného mesiaca od odoslania oznámenia o predbežnom zatknutí.

(2) Osobu zatknutú podľa článku 64 ods. 1 možno prepustiť na slobodu, ak nedôjde riadne vyhotovená žiadosť o vydanie dožiadanej Strane do dvoch mesiacov od odoslania oznámenia o predbežnom zatknutí.

(3) A megkereső Fél a kiadni kért személy bűnösségére vonatkozó bizonyítékok közlésére nem kötelezhető.

Kiadatási letartóztatás.

63. cikk.

A kiadatási megkeresés megérkezése után haladéktalanul intézkedni kell a kiadni kért személy letartóztatása iránt, kivéve, ha nyilvánvaló, hogy a kiadatásnak nem lehet helye.

Ideiglenes letartóztatás.

64. cikk.

(1) A terheltet vagy elítéltet a kiadatási kérelem megérkezése előtt is ideiglenesen le kell tartóztatni, ha ezt a megkereső Fél kifejezetten kéri és egyidejűleg közli, hogy ellene bírói elfogatóparancsot, jogerős bírói ítéletet vagy ezzel egyenlő erejű bírói határozatot hoztak és ezen az alapon kiadatási kérelmet szándékozik előterjeszteni. A Felek illetékes hatóságai a letartóztatási kérelmet közvetlenül postán, táviró, távbeszélő vagy rádió útján is intézhetik egymáshoz.

(2) A Felek illetékes hatóságai ilyen megkeresés nélkül is ideiglenesen letartóztathatják a területükön tartózkodó olyan személyt, aki tudomásuk szerint a másik Fél területén kiadatási büntetett követett el.

(3) Az ideiglenes letartóztatás foganatosításáról a másik Felet haladéktalanul értesíteni kell.

Az ideiglenesen letartóztatott szabadonbocsátása.

65. cikk.

(1) A 64. cikk (2) bekezdése értelmében letartóztatott személyt szabadon lehet bocsátani, ha a 64. cikk (1) bekezdése szerinti megkeresés az ideiglenes letartóztatásra vonatkozó közlés elküldésétől számított egy hónapon belül a megkeresett Félhez nem érkezik meg.

(2) A 64. cikk (1) bekezdése értelmében letartóztatott személyt szabadon lehet bocsátani, ha a szabályszerű kiadatási megkeresés a megkeresett Félhez az ideiglenes letartóztatásra vonatkozó közlés elküldésétől számított két hónapon belül nem érkezik meg.

Odklad vydania.

Článok 66.

Ak je vyžadovaná osoba na území dožiadanej Strany stíhaná pre iný trestný čin alebo ak bola odsúdená pre iný trestný čin, možno vykonanie jej vydania odložiť až do skončenia konania, do odpykania alebo do odpustenia trestu.

Dočasné vydanie.

Článok 67.

(1) Na odôvodnenú žiadosť dožadujúcej Strany možno dočasne vydať vyžadovanú osobu aj v prípade uvedenom v článku 66, najmä ak by odloženie vydania malo za následok premlčanie alebo inú závažnú ujmu pre trestné stíhanie.

(2) Po skončení úkonov trestného stíhania, pre ktoré došlo k dočasnému vydaniu, musí byť osoba dočasne vydaná, vrátená.

Postup pri viacerých žiadostiach o vydanie.

Článok 68.

Ak žiada o vydanie tej istej osoby pre ten istý trestný čin, alebo pre rôzne trestné činy okrem dožadujúcej Strany aj iný štát, alebo niekoľko iných štátov, rozhodne dožiadaná Strana, ktorej z týchto žiadostí vyhovie.

Medze stíhateľnosti vydanej osoby.

Článok 69.

(1) Vydanú osobu nemožno bez súhlasu dožadanej Strany trestne stíhať, potrestať, ani vydať tretiemu štátu pre trestný čin spáchaný pred vydaním, na ktorý sa vydanie nevzťahuje. Súhlas nemožno odprieť, ak ide o trestný čin, na ktorý sa podľa tejto zmluvy vzťahuje vydávacia povinnosť.

(2) Súhlas nie je potrebný, ak vydaná osoba neopustí územie Strany, ktorej bola vydaná, do jedného mesiaca od skončenia trestného stíhania a ak bola odsúdená, do jedného mesiaca po odpykaní alebo po odpustení trestu, ako aj ak sa na toto územie vrátila. Do jednomesačnej lehoty sa nezapočítava čas, po ktorý vydaná osoba nemohla sa vzdialiť pre nezavinenu prekážku.

A kiadatás elhalasztása.

66. cikk.

Ha a megkeresett államban a kiadni kért személy ellen más büntett miatt bűnvádi eljárás van folyamatban vagy más büntett miatt elítélték, a kiadatás foganatosítása elhalasztható mindaddig, amíg az eljárást befejezték, az ítéletet végrehajtották vagy a büntetést elengedték.

Ideiglenes átadás.

67. cikk.

(1) A megkeresett Fél indokolt kérésére a kiadni kért személyt a 66. cikkben említett esetben is ideiglenesen át lehet adni, különösen, ha a kiadatás elhalasztása következtében elévülés vagy az eljárásra más súlyos hátrány következne be.

(2) Az ideiglenesen átadott személyt azoknak az eljárási cselekményeknek befejeztével, amelyek céljára az ideiglenes átadás történt, vissza kell küldeni.

Eljárás több kiadatási megkeresés esetén.

68. cikk.

Ha ugyanannak a személynek a kiadatását azonos vagy más büntettek miatt a megkereső Félen kívül más állam vagy más államok is kéri, a megkeresett Fél dönt, hogy melyik megkeresést teljesíti.

A kiadott személy felelősségrevonásának határai.

69. cikk.

(1) A kiadott személy a kiadatás előtt elkövetett olyan büntett miatt, amelyre a kiadatás nem terjed ki, a megkeresett Fél hozzájárulása nélkül bűnvádi eljárás alá nem vonható, meg nem büntethető és harmadik állam részére tovább ki nem adható. A hozzájárulást nem lehet megtagadni olyan büntett miatt, amelyre a jelen szerződés értelmében kiadatási kötelezettség áll fenn.

(2) Nincs szükség hozzájárulásra, ha a kiadott személy annak a Félnek területét, amelynek kiadták, a bűnvádi eljárás befejezése, elítélése esetén pedig a büntetés kitöltése vagy elengedése után egy hónapon belül nem hagyta el, továbbá ha oda később visszatért. Az egy hónapi határidőbe nem számít be az az idő, amely alatt a kiadott személy az eltávozásban saját hibáján kívül akadályozva volt.

(3) Ak vydaná osoba dá pred súdom súhlas na nové trestné stíhanie, nie je potrebný ďalší súhlas. Overený odpis zápisnice o súhlase treba však zaslať Strane, ktorá osobu vydala.

Omeškanie pri prevzatí.

Článok 70.

Dožadaná Strana je povinná oznámiť dožadujúcej Strane miesto a čas vydania osoby. Ak dožadujúca Strana neprevezme vydanú osobu do 15 dní od určenej lehoty, možno túto osobu prepustiť na slobodu.

Opätovné vydanie už predtým vydanéj osoby.

Článok 71.

Ak sa vydaná osoba akokoľvek vyhne trestnému stíhaniu a ak sa znova zdržuje na území dožadanej Strany, musí byť zatknutá na nové dožiadanie a bez ďalších formalít znova vydaná.

Prevoz.

Článok 72.

(1) Strany sa zaväzujú, že na žiadosť druhej Strany prevezú cez svoje územie tie osoby, ktoré vláda niektorého tretieho štátu vydala tejto druhej Strane. Povinnosti na prevoz niet, ak by podľa ustanovení tejto zmluvy nebola ani povinnosť na vydanie.

(2) Žiadosť o prevoz treba vyhotoviť a predložiť ako žiadosť o vydanie.

(3) Súdy a úrady dožadanej Strany vykonajú prevoz spôsobom, aký im najviac vyhovuje.

Oznámenie výsledkov trestného konania.

Článok 73.

Dožadujúca Strana musí oznámiť vydávajúcej Strane výsledok trestného konania, ktoré vykonala proti vydanéj osobe. Ak bol proti vydanéj osobe vynesený právoplatný rozsudok, treba zaslať aj jeho odpis. Tento záväzok platí aj na prípady uvedené v článku 69 tejto zmluvy.

(3) Amennyiben a kiadott személy az újabb felelősségrevonáshoz bíróság előtt beleegyezését adja, további hozzájárulásra nincs szükség. A beleegyezésről felvett jegyzőkönyv hiteles másolatát azonban meg kell küldeni annak a Félnek, amely a személyt kiadta.

Az átvétel elmulasztása.

70. cikk.

A megkeresett Fél a kiadott személy átadásának helyéről és időpontjáról a megkereső Féllet értesíteni tartozik. A kiadott személy szabadlábra helyezhető, ha a megkereső Fél a kitűzött időponttól számított 15 napon belül nem veszi át.

Korábban kiadott személy újabb kiadatása.

71. cikk.

Ha a kiadott személy a bünvádi eljárás alatt bármilyen módon kivonja magát és újra a megkeresett Fél területén tartózkodik, őt újabb megkeresésre le kell tartóztatni és minden további alakítás nélkül újra át kell adni.

Átszállítás.

72. cikk.

(1) A Felek kötelezik magukat arra, hogy azokat a személyeket, akiket valamelyik harmadik állam kormánya a másik Fél részére kiadott, ennek a Félnek kérelmére saját területükön átszállítják. Az átszállítás kötelezettsége nem áll fenn, ha a jelen szerződésnek rendelkezései szerint kiadatási kötelezettség sincsen.

(2) Az átszállítás iránti megkeresést ugyanúgy kell előterjeszteni és felszerelni, mint a kiadatási megkeresést.

(3) A megkeresett Fél hatóságai az átszállítást a nekik leginkább megfelelő módon fogantatosítják.

A bünvádi eljárás eredményének közlése.

73. cikk.

A megkereső Fél a kiadott személy ellen lefolytatott bünvádi eljárás eredményét a megkeresett Féllel közli. Ha a kiadott személy ellen jogerős ítéletet hoztak, ennek másolatát is meg kell küldeni. Ez a kötelezettség kiterjed a jelen szerződés 69. cikkében szabályozott esetekre is.

Trovy vydania.

Článok 74.

Trovy vzniknuté pri vydávacom konaní znáša Strana, na území ktorej vznikly. Trovy prevozu musí však nahradiť dožadujúca Strana.

Časť VI.

Iná právna pomoc v trestných veciach.

Hlava XIV.

Všeobecné ustanovenia.

Článok 75.

(1) Justičné úrady Strán (súdy a prokuratúry) si poskytnú právnu pomoc v trestných veciach vybavovaním žiadostí o doručenie a dožiadaní. Pri vykonávaní tejto právnej pomoci stykajú sa justičné úrady (súdy a prokuratúry) navzájom priamo.

(2) Právna pomoc sa vzťahuje na doručovanie predvolaní, rozsudkov a iných spisov v trestných veciach, na úkony prípravného trestného konania, napr. na výsluchy obvinených, svedkov a znalcov, na ohliadky, prehľadanie domu odňatia vecí a ďalej aj na zasielanie trestných spisov a doličných vecí.

(3) Žiadosti o doručenie a dožiadania môže odoslať ktorýkoľvek justičný úrad oboch Strán. Na prijímanie a vybavovanie týchto sú príslušné okresné súdy na území oboch Strán. Zasielanie spisov a vydávanie odpisov zo spisov na území oboch Strán príslúcha súdom, ktoré vo veci konaly v prvej stolici.

(4) Ak je súd, ktorému došla žiadosť o doručenie alebo dožiadanie, nepríslušný, musí dožiadanie postúpiť z úradnej povinnosti príslušnému súdu a podať o tom zpravu dožadujúcemu úradu.

(5) Po vybavení žiadosti o doručenie alebo dožiadanie o inú právnu pomoc dožiadaný súd zašle spisy dožadujúcemu súdu alebo mu oznámi prekážku vybavenia.

Vybavenie dožiadania.

Článok 76.

(1) Dožiadaný justičný úrad postupuje pri vybavovaní dožiadania podľa zákonov svojho vlastného štátu. Na žiadosť dožadujúceho úra-

Kiadatási költségek.

74. cikk.

A kiadatási eljárás során felmerülő költségeket az a Fél viseli, amelynek területén ezek felmerültek. Az átszállítás költségeit azonban a megkereső Fél megtéríteni köteles.

VI. Rész.

Egyéb jogsegély bűnügyekben.

XIV. Fejezet.

Általános rendelkezések.

75. cikk.

(1) A Felek igazságügyi hatóságai (bíró-ságok és ügyészségek) bűnügyekben a kézbesítési kérelmek és a megkeresések teljesítésében egymásnak jogsegélyt nyújtanak. A jogsegély forgalomban az igazságügyi hatóságok (bíró-ságok és ügyészségek) közvetlenül érintkeznek egymással.

(2) A jogsegély kiterjed bűnügyi idézések, ítéletek és egyéb iratok kézbesítésére, a bűnvádi eljárás előkészítő szakának cselekményeire, mint pl. terheltek, tanúk, szakértők kihallgatására, bírói szemle, házkutatás, lefoglalás foganatosítására, továbbá büntető ügyiratok és bűnjelek megküldésére.

(3) A kézbesítési kérelmek és a megkeresések mindkét Fél bármelyik igazságügyi hatóságától származhatnak. Ezeknek elfogadása és teljesítése mindkét Fél területén a járásbíró-ságok hatáskörébe tartozik. Iratok megküldése és iratmásolatok kiadása mindkét Fél területén az ügyben elsőfokon eljáró bíróság hatáskörébe tartozik.

(4) Ha a kézbesítés vagy egyéb jogsegély iránt megkeresett bíróság nem illetékes, a megkeresést hivatalból kell eljuttatni az illetékes bírósághoz és erről a megkereső hatóságot értesíteni kell.

(5) A kézbesítés vagy egyéb jogsegély iránti kérelem elintézése után a megkeresett bíróság az iratokat a megkereső bíróságnak megküldi vagy közli a teljesítés akadályát.

A megkeresés elintézése.

76. cikk.

(1) A megkeresett igazságügyi hatóságnak a megkeresés teljesítésénél saját államának törvényei szerint kell eljárnia. A megkeresett

du môže dožiadaný úrad postupovať podľa žiadaného osobitného konania, pokiaľ to neodporuje právnym predpisom platným u dožiadanej Strany.

(2) Dožiadaný úrad oznámi dožadujúcemu úradu na jeho žiadosť miesto a čas úkonu, ktorým sa dožiadanie vybavuje.

Odopretie právnej pomoci.

Článok 77.

(1) Vybavenie dožiadania o právnu pomoc v trestných veciach možno odoprieť, ak:

- a) o právnu pomoc sa žiada v trestnom konaní vedenom pre taký trestný čin, pre ktorý by vydanie nebolo prípustné;
- b) vykonanie žiadaného úkonu na území dožiadanej Strany nepatrí do príslušnosti justičných úradov.

(2) Dožiadaná Strana je povinná vykonať prehľadanie domu a odňatie vecí, len ak sa tieto úkony nedotýkajú práv tretích osôb.

Predvolanie svedkov a znalcov.

Článok 78.

(1) Proti svedkovi alebo znalcovi predvolanému z územia niektorej Strany, ktorý sa dobrovoľne ustanovil na územie druhej Strany — nech je príslušníkom ktoréhokoľvek štátu —, nesmie sa na tomto území zaviesť trestné stíhanie, ani vykonať jeho zatknutie pre trestný čin spáchaný skoršie alebo pre jeho skoršie odsúdenie, a to ani z toho dôvodu, že je účastníkom trestného činu, ktorý je predmetom konania, v ktorom je vypočúvaný ako svedok alebo znalec.

(2) Svedok alebo znalec stratí túto výhodu, ak neopustí z vlastnej viny do jedného týždňa územie dožadujúcej Strany. Táto lehota sa počíta odo dňa, keď vylúchajúci súd alebo úrad oznámi svedkovi alebo znalcovi, že jeho ďalšia prítomnosť už nie je potrebná.

Dočasné odovzdanie osôb, ktoré sú vo väzbe.

Článok 79.

(1) Ak je osoba predvolaná ako svedok alebo znalec vo väzbe na území dožiadanej Strany,

hatóság a megkereső hatóság kérelmére az általa kívánt különleges eljárás szerint járhat el, amennyiben az nem áll ellentétben a megkeresett Fél jogszabályainak kötelező rendelkezésével.

(2) A megkeresett hatóság a megkereső hatósággal — ennek kérelmére — közli annak az eljárásnak helyét és időpontját, amelyet a megkeresés teljesítése érdekében foganatosít.

A jogsegély megtagadása.

77. cikk.

(1) A büntügyi jogsegélyre irányuló megkeresés teljesítését meg lehet tagadni, ha:

- a) azt olyan büntettért folyamatba tett bűnvádi eljárással kapcsolatban kéri, amely miatt kiadatásnak nem volna helye;
- b) ha a kívánt cselekmény foganatosítása a megkeresett Fél területén nem tartozik az igazságügyi hatóságok hatáskörébe.

(2) Házkutatást és lefoglalást a megkeresett Fél csak akkor köteles foganatosítani, ha ez nem érinti harmadik személyek jogát.

Tanuk és szakértők idézése.

78. cikk.

(1) A Felek egyikének területéről megidézett tanu vagy szakértő ellen, aki kihallgatása céljából önként a másik Fél területére lép, — bármilyen állampolgár is — ezen a területen bűnvádi eljárás nem indítható és nem tartóztatható le korábban elkövetett büntette vagy korábban történt elítélése miatt, továbbá azon a címen sem, hogy részes abban a büntetben, amely miatt folyó eljárás során tanuként vagy szakértőként kihallgatják.

(2) A tanu vagy szakértő elveszti ezt a kedvezményt, ha saját hibájából a megkereső Fél területét egy héten belül nem hagyja el. Ez a határidő attól a naptól számít, amelyen a kihallgató hatóság közölte a tanuval vagy szakértővel, hogy további jelenlétére már nincs szükség.

Fogságban lévő személyek ideiglenes átengedése.

79. cikk.

(1) Ha a tanuként vagy szakértőként idézett személy a megkeresett Fél területén tartóztat-

minister spravodlivosti dožadanej Strany môže zariadiť dopravenie tejto osoby na územie dožadujúcej Strany s tým, aby bola po výsluchu čo najskôr vrátená.

(2) Za podmienok uvedených v článku 78 ministri spravodlivosti Strán vzájomne povolia prevoz osôb uväznených v treťom štáte, územím vlastného štátu tam i späť, ak majú byť vypočúvané.

Vydávanie doličných vecí.

Článok 80.

(1) Veci, ktoré previnilec nadobudol trestným činom, pre ktorý sa o jeho vydanie žiada, alebo ktoré nadobudol ako protihodnotu za také predmety, ďalej veci, ktoré možno použiť ako dôkazy usvedčujúce z trestného činu, ako aj každý iný dôkaz, musia byť vydané dožadujúcej Strane, a to aj v tom prípade, ak vydanie previnilca nemožno vykonať pre jeho smrť, útek alebo z iného dôvodu.

(2) Dožiadaná Strana môže dočasne zadržať veci, o vydanie ktorých sa žiada, ak ich potrebuje v nejakom trestnom konaní.

(3) Práva tretej osoby k týmto veciam ostávajú nedotknuté. Tieto veci po skončení súdneho konania musia sa vrátiť oprávnenému bezodplatne. Ak oprávnenú osobu nemožno zistiť bez pochyby, treba veci vrátiť bezodplatne dožadanej Strane.

Vzájomné oznamovanie rozsudkov.

Článok 81.

(1) Strany sa zaväzujú, že si navzájom oznámia právoplatné trestné rozsudky, ktoré vydaly súdy jednej Strany proti príslušníkovi druhej Strany, okrem rozsudkov vydaných vojenskými súdmi.

(2) Oznamenie sa stane tak, že ministri spravodlivosti Strán navzájom si zašlú štvrťročné výpisy z registra trestov o týchto trestných rozsudkoch. Súčasne urobí minister spravodlivosti opatrenie, aby boli zaslané aj odtlačky prstov odsúdených osôb.

tásban van, a megkeresett Fél igazságügyminisztere őt a megkereső Fél területére átkísértheti azzal, hogy kihallgatása után mielőbb szállítsák vissza.

(2) A Felek igazságügyminiszterei a 78. cikk feltételei mellett kölcsönösen engedélyezik harmadik államban letartóztatásban lévő személynek kihallgatás céljából saját államuk területén át — és visszaszállítását.

Bűnjelek kiadása.

80. cikk.

(1) Azokat a tárgyakat, amelyeknek birtokába a büntettes a kiadatási kérelem alapjául szolgáló büntett következtében jutott vagy amelyeket ilyen tárgyak ellenértékéeképen szerzett meg, továbbá, amelyek a büntett tekintetében bizonyítékul felhasználhatók, valamint minden egyéb bizonyítékot a megkereső Félnek meg abban az esetben is át kell adni, ha a büntettes kiadatása ennek halála vagy szökése folytán vagy egyéb okból nem foganatosítható.

(2) A megkeresett Fél az átadni kért tárgyakat ideiglenesen visszatárhathatja, ha ezekre valamely más bűnvádi eljárás során még szüksége van.

(3) Harmadik személynek ezekre a tárgyakra vonatkozó joga érintetlen marad. Ezeket a bűnvádi eljárás befejezése után a jogosultnak költségmentesen vissza kell szolgáltatni. Ha a jogosult személy kétséget kizáróan nem állapítható meg, ezeket a tárgyakat a megkeresett Félnek költségmentesen vissza kell adni.

Ítéletek kölcsönös közlése.

81. cikk.

(1) A Felek kötelezik magukat, hogy kölcsönösen közlik egymással azokat a jogerős büntető ítéleteket, amelyeket az egyik Fél bíróságai a másik Fél állampolgáraival szemben hoztak, kivéve a katonai bíróságok által hozott ítéleteket.

(2) A közlés úgy történik, hogy a szóbanforgó jogerős ítéletekről készült bűnügyi nyilvántartólapokat a Felek igazságügyminiszterei egymásnak negyedévenként megküldik. Az igazságügyminiszter egyidejűleg intézkedik az ítéletekről felvett ujjlenyomatok megküldése iránt is.

Oznámenie výpisov z registra trestov.

Článok 82.

(1) Orgány trestnej evidencie Strán podajú justičným úradom druhej Strany na ich žiadosť priamo podanú, bezodplatne informácie z registra trestov.

(2) Rovnaké informácie si podajú orgány trestnej evidencie navzájom.

Trovy právnej pomoci v trestných veciach.

Článok 83.

Pri vybavovaní právnej pomoci v trestných veciach Strany znášajú všetky trovy vzniknuté na ich vlastnom území, včítane svedočného a znalečného, bez akéhokoľvek nároku na náhradu.

Titul III.

Hlava XV.

Právne informácie.

Článok 84.

Ministri spravodlivosti Strán si navzájom poskytnú na priamu žiadosť informácie o práve, ktoré platí alebo platilo na ich území.

Hlava XVI.

Záverečné ustanovenia.

Článok 85.

Vo vzájomných stykoch používajú Strany každá svoj jazyk, alebo jazyk ruský.

Článok 86.

(1) Spisy vydané súdmi a úradmi Strán treba opatriť úradnou pečiatkou súdu alebo úradu, ktorý ich vydal.

(2) Strany používajú k žiadostiam o doručenie a k dožiadaniam dvojazyčné tlačivá, ktorých texty si vzájomne oznámia.

Článok 87.

Táto smluva sa má ratifikovať. Ratifikačné listiny budú vymenené v najkratšom čase v Prahe.

A bünügyi nyilvántartási adatok közlése.

82. cikk.

(1) A Felek bünügyi nyilvántartó szervei a bünügyi nyilvántartás adatairól a másik Fél igazságügyi hatóságainak kérelmére közvetlenül költségmentes értesítést küldenek.

(2) A bünügyi nyilvántartó szervek ugyanilyen értesítéseket küldenek egymásnak.

A bünügyi jogsegély költségei.

83. cikk.

A Felek a bünügyi jogsegély teljesítése során minden megtérítési kötelezettség nélkül viselik a saját területükön felmerült összes költségeket, ideértve a tanuknak és szakértőknek kifizetett díjakat is.

III. Cím.

XV. Fejezet.

Jogi tájékoztatás.

84. cikk.

A Felek igazságügyminiszterei közvetlenül előterjesztett kérelemre egymást a saját államuk területén hatályban lévő vagy hatályban volt jogról kölcsönösen tájékoztatják.

XVI. Fejezet.

Záró rendelkezések.

85. cikk.

A Felek a kölcsönös érintkezésben az iratokat saját hivatalos nyelvükön vagy orosz nyelven szerkesztik.

86. cikk.

(1) A Felek hatóságai által kiállított iratokat a kiállító hatóság hivatalos pecsétjével kell ellátni.

(2) A Felek a kézbesítési kérelmekhez és megkeresésekhez kétnyelvű nyomtatványokat fognak használni, amelynek szövegét egymással közölni fogják.

87. cikk.

A jelen szerződést meg kell erősíteni. A megerősítő okiratokat a legrövidebb időn belül Prágában kell kicserélni.

Článok 88.

Táto smluva nadobudne účinnosť mesiac po výmene ratifikačných listín a zostane v platnosti po dobu desať rokov počítaných odo dňa účinnosti.

Ak neoznámi ani jedna zo Strán do roka pred skončením tejto lehoty svoj úmysel zrušiť účinnosť tejto smluvy, zostane táto v účinnosti ešte rok po tom, čo ju jedna zo smluvných Strán vypovie.

Článok 89.

Táto smluva je vyhotovená vo dvoch pôvodných rovnopisoch v jazyku slovenskom a v jazyku maďarskom. Obe znenia sú autentické.

Na dôkaz toho podpísali zmocnenci túto smluvu a opatrili vlastnou pečiatkou.

Dané v Budapešti dňa 6. marca 1951.

Dr. RAIS
L. S.

Dr. MOLNÁR
L. S.

88. cikk.

A jelen szerződés a megerősítő okiratok kicserélésétől számított egy hónap múlva lép hatályba és hatálybalépésétől számított tíz éven át marad érvényben.

Ha az említett időtartam lejártá előtt egy évvel a Felek egyike sem közölte azt a szándékát, hogy a szerződés hatályát megszüntetni kívánja, az hatályban marad attól a naptól számított egy év elteltéig, amikor azt a Felek valamelyike felmondja.

89. cikk.

A jelen szerződés két eredeti példányban, szlovák és magyar nyelven készült. Mindkét példány egyaránt hiteles.

Ennek hiteléül a Meghatalmazottak ezt a szerződést aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten, az 1951. évi március hó 6. napján.

Dr. RAIS
P. H.

Dr. MOLNÁR
P. H.

Závěrečný protokol

k smluve medzi Československou republikou a Maďarskou ľudovou republikou o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach.

Zmocnenci Československej republiky a Maďarskej ľudovej republiky dohodli sa pri podpise smluvy o právnej pomoci v občianskych a trestných veciach na nasledovnom:

I.

Strany si vzájomne oznámia rozdelenie obvodov súdov a úradov a zmeny, ktoré v tomto rozdelení v budúcnosti nastanú.

II.

Ak podľa tejto smluvy treba nejakú listinu opatriť prekladom do jazyka druhej Strany, preklad treba overiť podľa ustanovení článku 18.

III.

Strany zisťujú, že v slovenskom texte smluvy uvedené výrazy „súdy a úrady“ alebo „súdy (úrady)“ a v maďarskom texte „vrchnosť“, v slovenskom texte „účastník“ a v maďarskom texte „strana“, v slovenskom texte „oslobodenie od súdnych poplatkov a preddavkov“ a v maďarskom texte „oslobodenie od trov“, v slovenskom texte „pobyt“ a v maďarskom texte „stály pobyt“, v slovenskom texte „overený odpis o predbežnom šetrení a opatrení (úmrtný zápis)“ a v maďarskom texte „oznámenie o úmrtí“, ako aj v slovenskom texte „dlžník“ a v maďarskom texte „povinná strana“, napokon v slovenskom texte výraz „trestný čin“ a v maďarskom texte „zločin“ sú rovnaké pojmy.

Zárójegyzőkönyv

a Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság között a polgári és a büntügyi jogsegély tárgyában kötött szerződéshez.

A Csehszlovák Köztársaság és a Magyar Népköztársaság Meghatalmazottai a polgári és a büntügyi jogsegély tárgyában kötött szerződés aláírásával egyidejűleg az alábbiakban állapodtak meg:

I.

A Felek közlik egymással bírósági beosztásokat és a bírósági beosztásban a jövőben bekövetkező változásokról is értesítik egymást.

II.

Ha a jelen szerződés szerint valamely iratot a másik Fél nyelvén készült fordítással kell ellátni, a fordítást a 18. cikkben foglalt rendelkezésnek megfelelően kell hitelesíteni.

III.

A Felek megállapítják, hogy a szerződés szlováknyelvű szövegében lévő „bíróságok és hatóságok“ vagy „bíróságok (hatóságok)“ és a magyar nyelvű szövegben lévő „hatóságok“ kifejezések, a szlovák nyelvű szövegben lévő „résztvevő“ és a magyar nyelvű szövegben lévő „fél“ kifejezések, a szlovák nyelvű szövegben lévő „mentesítés a törvénykezési illetékek és előlegek alól“ és a magyar nyelvű szövegben lévő „költségmentesség“ kifejezések, a szlovák nyelvű szövegben lévő „tartózkodóhely“ és a magyar nyelvű szövegben lévő „állandó tartózkodó hely“ kifejezések, a szlovák nyelvű szövegben lévő „az előzetes vizsgálatról és intézkedésről szóló hitelesített másolat (halálesetfelvételi iv)“ és a magyar nyelvű szövegben lévő „halálesetről szóló jelentés“ kifejezések, valamint a szlovák nyelvű szövegben lévő „adós“ és a magyar nyelvű szövegben lévő „kötelezett“ kifejezések, végül a szlovák nyelvű szövegben lévő „bűncselekmény“ és a magyar nyelvű szövegben lévő „büntett“ kifejezések azonos fogalmat jelölnek meg.

IV.

Ustanovenie článku 21 smluvy vzťahuje sa na súdne rozhodnutia v manželských veciach podľa § 230 československého občianskeho súdneho poriadku, ako aj na súdne rozhodnutia o tom, či manželstvo vzniklo alebo nie.

V.

V súvislosti s článkom 22 smluvy Strany zisťujú, že súd jednej Strany je oprávnený vyhlásiť za mŕtveho aj príslušníka druhej Strany, ak to navrhuje manžel nezvestnej osoby, a ak ho niet, jeho dieťa alebo rodič, a navrhovateľ presídlil na územie druhej Strany podľa československo-maďarskej dohody, danej v Budapešti dňa 27. februára 1946, a nezvestný nemá na jej území majetok.

VI.

Strany zisťujú, že ustanovenia časti IV. smluvy sa nevzťahujú na rozhodnutia, ktoré sa týkajú takých podnikov, v ktorých neštátny záujem je založený na platných medzištátnych dohodách, uzavretých po 20. januári 1945.

VII.

V článku 49 bod a) v maďarskom texte uvedený výraz „verejné korporácie a verejné ústavy a podniky Strán a družstvá pracujúcich“ spadá pojmove pod okruh socialistických právnických osôb, uvedených v článku 49 bod a) slovenského textu a v § 21 československého občianskeho zákonníka.

VIII.

Je dohoda v tom, že ustanovenia článku 59 sa vzťahujú aj na tie prípady, ak trestný čin je podľa maďarských právnych predpisov stíhateľný len na súkromný návrh a poškodený súkromný návrh nepodal včas, alebo ho platne odvolal, ako aj keď sa trestné konanie podľa maďarských právnych predpisov vedie nie na žalobu prokurátora, ale na žalobu súkromného účastníka.

IX.

Otázky výkladu tejto smluvy, najmä ak nastanú zmeny v ustanoveniach právnych pred-

IV.

A szerződés 21. cikkének rendelkezése a csehszlovák polgári perrendtartás 230. §-ának rendelkezése alá tartozó házassági ügyekben, valamint a házasság létrejötte vagy létre nemjötte (semmissége) tárgyában hozott bírói határozatokra vonatkozik.

V.

A Felek a 22. cikkel kapcsolatban megállapítják, hogy az egyik Fél bírósága jogosult a másik Fél állampolgárának holtaknyilvántartására abban az esetben is, ha azt az eltűnt személynek felesége, ilyenek hiányában gyermeke vagy szülője kéri és a kérelmező a lakosságcsere tárgyában Budapesten, az 1946. évi február hó 27. napján kelt csehszlovák-magyar egyezmény alapján települt át ennek a Félnek a területére és a másik Fél területén az eltűntnek vagyona nincs.

VI.

A Felek megállapítják, hogy a jelen szerződés IV. részének rendelkezései nem terjednek ki azokra a határozatokra, amelyek oly vállalatokat érintenek, amelyekben a nem állami érdekelttség az 1945. évi január hó 20. napja után kötött és érvényben lévő államközi egyezményen alapszik.

VII.

A 49. cikk a) pontjának magyar nyelvű szövegében előforduló „a Felek köztisztviselői, közintézményei, vállalatai, a dolgozók szövetkezetei“ kifejezés a szlovák nyelvű szöveg 49. cikkének a) pontjában és a csehszlovák polgári törvénykönyv 21. §-ában említett „szocialista jogi személyek“ kifejezés fogalmi körébe tartozik.

VIII.

Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy az 59. cikk rendelkezései arra az esetre is vonatkoznak, ha a büntett a magyar jogszabályok szerint csak magánindítványra üldözhető és a sértett a magánindítványt kellő időben nem terjesztette elő, vagy azt hatályosan visszavonta, valamint ha a magyar jogszabályok szerint a bünvádi eljárás nem az ügyészség, hanem a magánfél vádja alapján folyik.

IX.

A jelen szerződés értelmezésével kapcsolatos, különösen a Felek jogszabályaiban bekövetke-

pisov oboch Strán, vyrieši Stála československo-maďarská právnická komisia.

Výmena skúseností a vzájomnej informácie (čl. 84) patria do pôsobnosti uvedenej komisie.

Tento záverečný protokol tvorí doplňujúcu časť súčasne podpísanej smluvy.

Dané v Budapešti dňa 6. marca 1951.

Dr. RAIS

Dr. MOLNÁR

zett változásokkal összefüggő kérdéseket Állandó csehszlovák-magyar jogi bizottság dönti el.

A kölcsönös tapasztalatcsere és tájékoztatás (84. cikk) az említett bizottság keretében történik.

A jelen zárojegyzőkönyv az egyidejűleg aláírt szerződés kiegészítő részét képezi.

Kelt Budapesten, az 1951. évi március hó 6. napján.

Dr. RAIS

Dr. MOLNÁR

PROZKOUMAVŠE TUTO SMLUVU SE ZÁVĚREČNÝM PROTOKOLEM A VĚDOUCE, ŽE NÁRODNÍ SHROMÁŽDĚNÍ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ S NIMI SOUHLASÍ, SCHVALUJEME A POTVRZUJEME JE.

TOMU NA SVĚDOMÍ JSME TENTO LIST PODEPSALI A K NĚMU PEČETĚ REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ PŘITISKNOUTI DALI.

NA HRADĚ PRAŽSKÉM DNE 8. ZÁŘÍ LÉTA TISÍCÍHO DEVÍTISTÉHO PADESÁTÉHO PRVÉHO.

PRESIDENT REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ:
GOTTWALD v. r.

L. S.

NÁMĚSTEK PŘEDSEDY VLADY
A MINISTR ZAHRANIČNÍCH VECÍ:
ŠIROKÝ v. r.

Administrace: Praha III, Tržiště č. 9. — Telefon č. 675-47 až 49. — Účet Státní banky československé čis. 42.012*2. —
Frankované reklamace se uznávají jen, dojdou-li do 28 dnů po vydání (zaplacení)
reklamované částky (Sbírky). — Novinová sazba povolena poštovním ředitelstvím v Praze čis. 109.705/IIIa 1939.
Dohlédací poštovní úřad Praha 022. Tiskne Státní tiskárna, n. p. 01 v Praze.